



Dispositif d'accompagnement des communes : Contrats de progrès et feuilles de route 2016

Herrien laguntza dispositiboa : Hobekuntza kontratuak eta 2016ko bide orriak

Contexte :

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès. La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Le Conseil d'administration de l'OPLB a adopté ce dispositif lors de sa séance du 16 juillet 2012, et a décidé de l'activer dans un premier temps dans un cadre expérimental, sur la base d'un échantillon de sept communes volontaires, de taille différente et appartenant à différents contextes sociolinguistiques : Hasparren, Mauléon, Itxassou, Hendaye, Saint-Pierre-d'Irube, Saint-Pée-Sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port.

Les expérimentations sont menées en mettant en œuvre dans chaque commune les étapes suivantes :

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariotzan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmartxa batean. Zerbitzuetan elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu behar dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzeko ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

2012ko uztailaren 16an EEPko Administrazio Kontseiluak dispositiboa onetsi du eta erabaki du izari eta egoera soziolinguistika ezberdinetako zazpi herriko etxe boluntarioekin lan egitea eta hauekin laguntza dispositiboa martxan jartzea : Hazparne, Maule, Itsasu, Hendaia, Hiriburu, Senpere, Donibane Garazi.

Esperimentazioak herri guztietan ondoko urrats hauek obratuz eramaten dira :

- Etat des lieux des services
- Repérage des services stratégiques et priorisation en fonction des critères suivants :
 - o le degré de contact avec le public
 - o l'existence préalable de points d'appui au sein du service : agent bascofphone, agent en formation, agent utilisant la langue basque, documents et signalétique bilingues déjà existants
- Rencontre avec les services prioritaires afin de leur faire part de la démarche, des souhaits de la commune et des étapes de travail à suivre
- Positionnement par AEK de la compétence linguistique des agents volontaires
- Définition du contrat de progrès fixant les mesures à mettre en place : plan de formation pluriannuel, enveloppe pour la traduction, engagements relatifs aux éléments de signalétique à rendre bilingue
- Mise en place d'un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et de représentants de l'OPLB
- Définition d'une feuille de route annuelle, fixant les travaux de traductions à réaliser dans l'année, le plan de formation à activer, les éléments de signalétique et autres supports à rendre bilingue ainsi que les budgets en lien. Cette feuille de route a vocation à être évaluée et réactualisée chaque année, au sein du Comité de suivi, pour toute la durée du contrat de progrès
- Zerbitzuen egoeraren azterketa
- Zerbitzu estrategikoen begiztatzea eta lehenestea ondoko irizpideen arabera :
 - o publikoarekiko kontaktuen heina
 - o Zerbitzuaren barnean oinarri euskaldun baten izatea aitzinetik : langile euskalduna, langilea formakuntzan, euskara erabiltzen duen langilea, dauden dokumentu eta seinaleetika elebidunak
- Lehenetsitako zerbitzuekin elkarretaratzea, desmartxaren berri emateko, eta Herriko Etxearen xedeak eta ondoko lan urratsak jakinarazteko
- Nahia adierazi duten langileen hizkuntza gaitasunaren mailakatzea, AEK-k
- Hobekuntza Kontratu definitzea obratu beharreko neurriak finkatuz : urte anitzeko formakuntza plana, itzulpenak egiteko diru kopurua, elebidundu beharreko seinaleetika elementuei buruzko engaiamenduak
- Jarraipen batzorde bat osatzea, Herriko Etxeko hautetsi eta langile batekin, Herri Elkargoko euskara garatzailearekin eta EEPko ordezkariarekin
- Urtekako bide orri baten definitzea, urtean egin beharreko itzulpen lanak, abiatu beharreko formakuntza plana, elebidundu beharreko seinaleetika elementu eta gainontzeko euskarriak finkatzen dituenak. Hobekuntza Kontratuak iraun arau, bide orri hori ebaluatuko du urtero Jarraipen batzordeak

Le contrat de progrès prend la forme d'une convention partenariale réunissant la commune, la communauté de communes ou l'agglomération et l'OPLB. Elle fixe la durée du contrat de progrès, la liste des services prioritaires, et les mesures permettant d'y intégrer la langue basque :

- Le plan de formation pluriannuel
- L'enveloppe annuelle dédiée à la traduction
- La formalisation de la mission confiée à l'agent de dispenser le service en langue basque
- La mise en place d'une signalétique et d'un affichage bilingue au fur et à mesure de son renouvellement

Cette convention fixe également les modalités de financement par les partenaires.

Les trois premiers contrats de progrès concernant les communes d'Hasparren, Mauléon et Ixassou ont été adoptés lors du Conseil d'administration de l'OPLB du 17 décembre 2013, et sont aujourd'hui en cours de mise en œuvre.

Deux autres contrats de progrès concernant les communes de Hendaye et Saint-Pierre-d'Irube ont été adoptés lors de l'Assemblée générale de l'OPLB du 19 décembre 2014.

Cinq contrats de progrès supplémentaires concernant les communes de Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-

Hobekuntza kontratuak Herria, herri elkargoa edo hirigunea eta Euskararen Erakunde Publikoa elkartzan ditu partaidetza hitzarmenaren bidez. Honek hobekuntza kontratuaren iraupena, lehenetsi zerbitzuen zerrenda eta horretarako euskararen txertatzeko neurriak finkatzen ditu :

- Urte anitzeko formakuntza plana
- Itzulpenei zuzendu diru kopurua
- Langileari zerbitzua euskaraz eskaintzeko misio esleipena formalizatzea
- Seinaleetika eta afixatze elebidunaren bideratzea hauek arraberritzerakoan

Hitzarmen honek zehazten du finantzatzean hiru partaideek parte hartzen dutela.

Hazparne, Maule eta Itsasuko herriko etxetako lehen hiru hobekuntza kontratuak EEPko administrazio kontseiluan onartu ziren 2013ko abenduaren 17an, eta hauen gauzatzea gaur egun bidean da.

Hendaia eta Hiriburuko herriko etxeekin beste 2 hobekuntza kontratu onartu ziren EEPko Biltzar nagusian 2014ko abenduaren 19an.

Beste bost hobekuntza kontratu berriki egin dira Senpere, Donibane Garazi, Uztaritze, Baigorri eta

Port, Ustaritz, Saint-Etienne-de-Baigorry et Cambo-les-Bains viennent d'être finalisés, et sont en cours de présentation aux assemblées délibérantes de chacun des partenaires, seules les deux premières faisant partie de l'échantillon des sept communes volontaires pour expérimenter le dispositif.

S'agissant de l'appui financier par l'OPLB, lors du lancement de l'expérimentation sur les 7 communes, le niveau d'intervention avait été fixé à un tiers du coût total, après déduction de la participation éventuelle du CNFPT. Par la suite, ce niveau d'intervention a été réduit à un quart, au moment de l'adoption du budget 2015 de l'OPLB. Ce nouveau niveau d'intervention concerne ici les nouvelles communes ayant adhéré au dispositif après expérimentation : Ustaritz, Cambo-les-Bains et Saint-Etienne-de-Baigorry.

Présentation du projet :

1/ Contrats de progrès et feuilles de route 2016 des communes de Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port, Ustaritz, Cambo-les-Bains et Saint-Etienne-de-Baigorry

- Commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle : contrat de progrès 2016-2021 (cf. annexe)

Sur les 15 services existants, 11 ont été priorisés : Ressources humaines, Etat civil, CCAS, Affaires agricoles, Comptabilité, Accueil, Restauration scolaire, Enfance-Jeunesse, Urbanisme, Sports, Espace Culturel Larreko.

Le plan de formation prévoit d'envoyer au maximum 7 agents volontaires par an en formation, et prend également en compte le remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire.

Une enveloppe annuelle de 2.000 € est prévue pour la traduction des supports des services, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.

Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 21.775 € pour une participation maximale de l'OPLB à hauteur du tiers, soit 7.258,33 €.

- ✓ La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit d'activer un plan de formation pour cinq salariés. Elle prévoit également une enveloppe de 2.000 € pour la traduction de divers documents utilisés dans les services. Le coût total pour 2016 est de 16.875 € pour une participation financière de l'OPLB d'un tiers s'élevant à 5.625 €.

Kanboko herriko etxeekin, eta partaide bakoitzaren batzar erabakitzaileei aurkeztuko zaizkie. Lehen biak dispositiboaren ezperimentatzea onartu zuten hastapeneko 7 herriko etxeen multzoan barne dira.

EEPren diru-laguntzari doakionez, 7 herriko etxeekin ezperimentatzeak abiatzean, diru-laguntzaren heina herenekoa izanen zela finkatu zen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta. Ondotik laguntzaren heina laurdenera jautsi da, EEPren 2015eko aintzinkontua adostu denean. Hau dispositiboan sartu diren herriko etxe haueri zuzendua da : Uztaritze, Kanbo eta Baigorry.

Proiektuaren aurkezpena :

1/ Senpere, Donibane Garazi, Uztaritze, Kanbo eta Baigorriko herriko etxeen hobekuntza kontratuak eta 2016ko bide orriak

- Senpereko herria : 2016 - 2021 (cf. eranskina)

Dauden 15 zerbitzuen artean, 11 lehenetsi dira : Gizabaliabideak, Estatu zibila, LSHZ (Laguntza sozialen herriko zentroa), Laborantza gaiak, Kontularitza, Harrera, Jantegia, Hautzaroa-Gazteria, Hirigintza, Kirola, Larreko Kultur Gunea. Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 7 langile gehienik urtero formakuntzara bidaltzea eta eskola giroan diharduen 2 langileen ordezkatzeko kontuan hartzen du ere.

Itzulpenendako urtero 2.000 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak bai eta zerbitzuetako euskarriak emeki emeki elebiduntzen, horiek arraberritu arau.

Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 21.775,00 €koa da, EEPren gehienezko parte hartzea 7.258,33 €koa izaki.

- ✓ 2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 5 langilentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den 2.000€ko dirutzarentzat ere, orotara 16.875 €rentzat, eta EEPren 5.625 €ko parte hartzearekin (herena).

- Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port : contrat de progrès 2016-2021 (cf. annexe)
Sur les 9 services existants, 4 ont été priorisés : Accueil, Garde-champêtre, Patrimoine, Sivos Garazi (Syndicat vocation scolaire).
Le plan de formation prévoit d'envoyer au maximum 3 agents volontaires par an en formation.
Une enveloppe annuelle de 2.000 € est prévue pour la traduction des documents des services, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.
Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 9.350 € pour une participation maximale de l'OPLB à hauteur du tiers, soit 3.116,67 €.
 - ✓ La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit d'activer un plan de formation pour deux salariés. Elle prévoit également une enveloppe de 2.000 € pour la traduction de divers documents utilisés dans les services. Le coût total pour 2016 est de 6.900 € pour une participation financière de l'OPLB d'un tiers s'élevant à 2.300 €.
- Donibane Garazi herria : 2016 - 2021 (cf. eranskina)
Dauden 9 zerbitzuen artean, 4 lehenetsi dira : Harrera, Herrizaintza, Ondarea, Garaziko Eskolako Herriarte Sindikatua.
Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 3 langile gehienik urtero formakuntzara bidaltzea.
Itzulpenendako urtero 2.000 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak bai eta zerbitzuetako euskarriak emeki emeki elebiduntzen horiek arraberritu arau.
Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 9.350€koa da, EEPren gehienezko parte hartzea 3.116,67 €koa izaki.
 - ✓ 2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 2 langilentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den 2.000€ko dirutzarentzat ere, orotara 6.900 €rentzat, eta EEPren 2.300 €ko parte hartzearekin (herena).
- Commune d'Ustaritz : contrat de progrès 2016-2021 (cf. annexe)
Sur les 22 services existants, 16 ont été priorisés : Direction Générale des services, Secrétariat Général, Direction des Services Techniques, Centre technique Municipal, Urbanisme et travaux, Gestion des bâtiments, Informatique et Communication, Affaires scolaires-Jeunesse et Sports, Piscine, CLSH-Accueil périscolaire, Bureau Information Jeunesse (BIJ), CCAS, Médiathèque, Service des Ressources humaines, Service Accueil-Etat civil-Elections, Police Municipale.
Le plan de formation prévoit d'envoyer au maximum 14 agents volontaires par an en formation, et prend également en compte le remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire.
Une enveloppe annuelle de 2.000 € est prévue pour la traduction des documents des services, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.
Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 37.945 € pour une participation maximale de l'OPLB à hauteur du quart, soit 9.486,25 €.
 - ✓ La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit d'activer un plan de formation pour dix salariés. Elle prévoit également une enveloppe de 2.000 € pour la traduction des divers documents utilisés dans les services. Le coût total pour 2016 est de 27.165 € pour une participation financière de l'OPLB de 25% s'élevant à 6.791,25 €.
- Uztaritzeko herria : 2016 - 2021 (cf. eranskina)
Dauden 22 zerbitzuetatik 16 lehenetsi dira : Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia, Idazkaritza orokorra, Zerbitzu teknikoaren Zuzendaritza, Herriko zentro teknikoa, Hirigintza eta lana, Eraikinen kudeak eta, Informatika eta Komunikazioa, Eskola gaiak-Gazteria eta Kirola, Igerilekua, Aisialdi zentroa-Haurtzaindegia, Gazte Informazio Bulegoa (GIB), Laguntza Sozialerako Herri Zentroa (LSHZ), Mediateka, Giza baliabideen zerbitzua, Harrera-Estatu zibila-Hauteskundeak, Herriko Polizia.
Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 14 langile gehienik formakuntzara bidaltzea urtero, eta eskola giroan diharduen 2 langileen ordezkatzeko kontuan hartzen du ere.
Itzulpenendako urtero 2.000 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak bai eta zerbitzuetako euskarriak emeki emeki elebiduntzen horiek arraberritu arau.
Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 37.945,00€koa da, EEPren gehienezko parte hartzea 9.486,25€koa izaki.
 - ✓ 2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 10 langilentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den 2.000€ko dirutzarentzat ere, orotara 27.165 €rentzat, eta EEPren 6.791,25 €ko parte hartzearekin (laurdena).

- Commune de Cambo-les-Bains : contrat de progrès 2016-2021 (cf. annexe)

Sur les 23 services existants CCAS compris, 19 ont été priorisés : Direction Générale des services, Secrétariat de Direction, Direction des services techniques, Pôle Urbanisme, Communication, Atsem des écoles, Médiathèque, Administration Générale, Accueil-Etat civil-Elections, Ressources Humaines, Police Municipale, Accueil Multiservices, Arnaga, Direction du CCAS, Accueil et secrétariat du CCAS, Assistante sociale, Service d'aides à domicile, Portage repas, CLSH.

Le plan de formation prévoit d'envoyer au maximum 14 agents volontaires par an en formation dont une Atsem la première année à raison de 770 heures de formation, et prend également en compte le remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire.

Une enveloppe annuelle de 2.000 € est prévue pour la traduction des documents des services, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.

Une enveloppe de 1.700 € relative à la prise en charge des évaluations linguistiques des agents est prévue la première année.

Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 44.863,50 € la première année et 38.720 € les années suivantes, pour une participation maximale de l'OPLB à hauteur du quart soit 11.215,88 € la première année et 9.680 € les années suivantes.

✓ La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit d'activer un plan de formation pour dix salariés dont une Atsem à raison de 770 heures. Elle prévoit également une enveloppe de 2.000 € pour la traduction de documents utilisés dans les services, et une enveloppe de 1.700 € pour les évaluations linguistiques. Le coût total pour 2016 est de 44.863,50 € pour une participation financière de l'OPLB de 25% s'élevant à 11.215,88. €
- Kanboko herria : 2016 - 2021 (cf. eranskina)

Dauden 23 zerbitzuetatik (LSHZ barne) 19 lehenetsi dira : Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia, Zuzendaritza idazkaria, Zerbitzu teknikoen Zuzendaritza, Hirigintza, Komunikazioa, Eskola laguntzaileak, Mediateka, Administrazio orokorra, Harrera-Estatu Zibila-Hauteskundeak, Giza baliabideak, Herriko Polizia, Zerbitzuguneko harrera, Arnaga, LSHZeko zuzendaritza, LSHZeko Harrera-Idazkaritza, Gizarte laguntzailea, Etxeko laguntzaileen zerbitzua, Apairuen ekartze zerbitzua, Aisialdi zentroa

Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 14 langile gehienik formakuntzara bidaltzea urtero, hauetan barne eskola laguntzaile bat lehen urtean 770 oren formakuntza eginez, eta eskola giroan diharduen 2 langileen ordezkatzeari kontuan hartzen du ere.

Itzulpenendako urtero 2.000 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak bai eta zerbitzuetako euskarriak emeki emeki elebiduntzen horiek arraberritu arau.

Langileen mailaketak ordaintzeko gisan, 1700 €ko diru kopurua baztertua da lehen urteko.

Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 44.863,50€koa da lehen urtean eta 38.720 €koa ondoko urtetan, EEPren gehieneko parte hartzea 11.215,88€koa lehen urtean eta 9.680€koa ondoko urteetan izaki.

✓ 2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 10 langilentzat, hauetan barne eskola laguntzaile bat 770 orenez, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den 2.000€ko dirutzarentzat ere, orotara 44.863,50 €rentzat, eta EEPren 11.215,88 €ko parte hartzearekin (laurdena).
- Commune de Saint-Etienne-de-Baigorry : contrat de progrès 2016-2021 (cf. annexe)

Sur les 5 services existants, 4 ont été priorisés : Accueil-Etat civil-Camping municipal, Comptabilité-Urbanisme-Elections-CCAS, Ressources humaines-Finances-Marché public-Associations-Transfrontalier-Internet, Services scolaires.

Le plan de formation prévoit d'envoyer au maximum 2 agents volontaires par an en formation et prend également en compte le remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire.

Une enveloppe annuelle de 1.500 € est prévue pour la traduction des documents des services, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à
- Baigorriko herria : 2016 - 2021 (cf. 2. eranskina)

Dauden 5 zerbitzuetatik 4 lehenetsi dira : Harrera-Estatu zibila-herriko kanpina zerbitzua, kontularitza-Hirigintza-Hauteskundeak-LSHZ, Gizabaliabideak-Finantzak-Merkatu publikoa-Mugaz haraindikoa-Elkarteak-Internet, Eskola zerbitzuak

Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 2 langile gehienik formakuntzara bidaltzea urtero,, eta eskola giroan diharduen 2 langileen ordezkatzeari kontuan hartzen du ere.

Itzulpenendako urtero 1.500 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak bai eta zerbitzuetako euskarriak emeki emeki elebiduntzen horiek arraberritu arau.

Langileen mailaketak ordaintzeko gisan, 350 €ko

mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.

Une enveloppe de 350 € est prévue la première année pour les évaluations linguistiques des agents.

Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 9.375 €, pour une participation maximale de l'OPLB à hauteur du quart, soit 2.343,75 €.

- ✓ La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit d'activer un plan de formation pour deux salariés. Elle prévoit également une enveloppe de 1.500 € pour la traduction de divers documents utilisés dans les services, et une enveloppe de 350 € pour les évaluations linguistiques. Le coût total pour 2016 est de 9.375 € pour une participation financière de l'OPLB de 25% s'élevant à 2.343,75 €.

diru kopurua baztertua da lehen urteko.

Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 9.375,00€koa da, EEPren gehieneko parte hartzea 2.343,75€koa izaki.

- ✓ 2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 2 langilentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den 1.500€ko dirutzarentzat eta hizkuntza mailaketentzat atxikia izan den 350 €ko dirutzarentzat ere, orotara 9.375 €rentzat, eta EEPren 2.343,75 €ko parte hartzearekin (laurdena).

2/ Avenant au contrat de progrès de la commune d'Itxassou

Le Contrat de progrès 2014-2015 Commune d'Itxassou/OPLB/Communauté de communes Errobi a été adopté par le CA de l'OPLB du 17 décembre 2013 et signé le même jour. Il expire le 31 décembre 2015.

Le bilan réalisé lors du Comité de suivi du 21 octobre 2015 a permis de constater que la commune d'Itxassou a tenu la majorité de ses engagements. Cependant, afin de réaliser les objectifs de la convention, les points suivants restent à réaliser :

- Un agent prévu pour être formé en 2014 et 2015 n'a pu participer à la formation langue basque qu'à raison d'une partie des heures pour des raisons d'organisation interne. Etant responsable du Secrétariat général et à ce titre en charge notamment de la rédaction de nombreux documents et comptes rendus, il est important qu'il puisse améliorer son niveau de basque.
- A ce jour le bilinguisme dans la signalétique et l'affichage lors des événements organisés par la commune n'est pas systématique. Les agents ayant le niveau de basque requis n'ont pas le réflexe de traduire ou faire traduire systématiquement les documents de communication, et le bilinguisme du site de la commune n'est pas effectif à ce jour.
- Traduction de documents : les documents traduits n'ayant pas fait l'objet de validation linguistique (en cours), leur utilisation n'est pas encore visible.

Par conséquent, le comité de suivi du 21 octobre 2015 a été unanime pour proposer la prolongation du contrat de progrès de la commune d'Itxassou pour une durée d'un an, avec comme objectif d'envoyer un agent en formation langue basque pour un an, et de permettre aux agents des services administratifs de la mairie de proposer une prestation en langue basque en direction des usagers de manière systématique.

2/ Itsasuko Hobekuntza kontratuari gehigarria

Itsasuko herria/EEP/Errobi Herri elkargoa 2014'2015 hobekuntza kontratua EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an adostu zen, eta egun berean izenpetu. 2015eko abenduaren 31n bururutzen da.

Jarraipen batzordean egin bilanak erakusten du Itsasuko herriak engaiamendu gehienak bete dituela. Haatik, hitzarmenaren helburuen gauzatzeko, honako puntu hauek oraino egitekoa dira :

- 2014 eta 2015ean formakuntzarako aurreikusia zen agenteak euskara formakuntzan partez baizik ez du parte hartu ahal izan, barne antolaketa arazoengatik. Idazkaritza nagusiaren arduraduna izaki eta karia hortara dokumentu eta bildumen idazkeraren arduraduna, baitezpadakoa da euskara maila hobetu dezan.
- Gaur egun herriak antolatutako ekitaldietan elebitasuna seinaleketan eta afitxaketan ez da sistematikoa. Beharrezkoa den euskara maila duten langileek ez dute dokumentuen sistematikoki itzultzeko edo itzularazteko automatismoa, eta webgunearen elebitasuna ez da gaur egun benetakoa.
- Dokumentuen itzulpena : itzulitako dokumentuak ez direno oraindik egiaztatuak izan (bidean), haien ustiapena ez da oraindik agerian.

Ondorioz, 2015/10/21eko jarraipen batzordeak aho batez Itsasuko herriaren hobekuntza kontratua urte batez luzatzea adostu du, agente bat euskara formakuntzara igortzeko helburuarekin, eta administrazio zerbitzuetako agenteek erabiltzaileei zuzendutako euskarazko eskaintza sistematikoaren proposatzeko helburuarekin.

Halaber, hitzarmenaren 3, 5, 6, 7 eta 8 . artikulua aldatzen dituen Itsasuko herriaren 2014-2015

Ainsi un avenant au contrat de progrès 2014-2015 de la commune d'Ixassou a été élaboré pour une durée d'un an, modifiant les articles 3, 5, 6, 7 et 8 de la convention, les autres articles restants inchangés (cf annexe). Il prévoit notamment la formation en 2016 de l'agent qui n'a pas pu être formé, pour un coût de 1.470 € et une participation de l'OPLB de 490 € (un tiers), qui sera réalisé sur l'engagement financier pris en décembre 2014.

3/ Feuilles de route 2016 des contrats de progrès des communes d'Hasparren, Mauléon, Ixassou, Hendaye et Saint-Pierre-d'Irube adoptés en décembre 2013 et décembre 2014

- Commune de Hasparren

La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit de reconduire le plan de formation pour neuf personnes ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 28.550 €, et une participation de l'OPLB de 9.516,67 € (un tiers).

- Commune de Mauléon

La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit de reconduire le plan de formation pour quatre personnes ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 13.381,90 €, et une participation de l'OPLB de 4.460,63 € (un tiers).

- Commune d'Ixassou

La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit de reconduire le plan de formation pour un salarié, pour un coût de 1.470 € et une participation de l'OPLB de 490 € (un tiers). L'enveloppe engagée par l'OPLB en 2014 n'ayant pas été consommée, l'OPLB n'engagera pas d'enveloppe supplémentaire.

- Commune d'Hendaye

La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit de reconduire le plan de formation pour neuf personnes ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 25.990 € et une participation de l'OPLB de 8.663,33 € (un tiers).

- Commune de Saint-Pierre-d'Irube

La feuille de route 2016 (cf. annexe) prévoit de reconduire le plan de formation pour six personnes pour un montant total de 22.560 €, et une participation de l'OPLB de 7.520 € (un tiers).

hobekuntza kontratuari urte bateko gehigarri bat egin da, beste artikulua aldatu gabe gelditzen direlarik. Formatzeko ahala izan ez zuen langilearen formakuntzan sartzea 2016an aurreikusten du, honen kostua 1.470 €koa eta EEPren parte hartzea 490 €koa izaki (herena), hau 2014ko abenduan hartu diruztatze engaiamenduan eginen delarik.

3/Hazparne, Maule, Itsasu, Hendaia eta Hiriburuko herriko etxeetako hobekuntza kontratuen 2016eko bide orriak

- Hazparneko herria

2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritza aurreikusten du 9 pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 28.550€rentzat, eta EEPren 9.516,67€ko parte hartzearekin (herena).

- Mauleko herria

2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritza aurreikusten du lau pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 13.381,90 €rentzat, eta EEPren 4.460,63 €ko parte hartzearekin (herena).

- Itsasuko herria

2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritza aurreikusten du langile batentzat, orotara 1.470 €rentzat, eta EEPren 490 €ko parte hartzearekin (herena). EEPk 2014an berezi diru zama ez baliatua izaki, ez du beste diruztatzerik engaiatuko.

- Hendaiako herria

2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritza aurreikusten du bederatzi pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 25.990 €rentzat, eta EEPren 8.663,33 €ko parte hartzearekin (herena).

- Hiriburuko herria

2016ko bide orriak (ikus eranskina) formakuntza planaren berritza aurreikusten du sei pertsonentzat, orotara 22.560 €rentzat, eta EEPren 7.520 €ko parte hartzearekin (herena).

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- s'agissant des cinq contrats de progrès des communes de Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port, Ustaritz, Cambo-les-Bains et Saint-Etienne-de-Baigorry :
 - o d'adopter ces cinq contrats de progrès joints en annexe et d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer ;
 - o d'approuver le principe de financement de ces cinq contrats de progrès à hauteur du tiers du coût annuel diminué de l'intervention éventuelle du CNFPT pour les communes du dispositif expérimental (Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Jean-Pied-de-Port) et de 25% pour les contrats de progrès ultérieurs d'Ustaritz, Cambo-les-bains et Saint-Etienne-de-Baigorry, étant entendu que l'Assemblée générale sera appelée à délibérer chaque année sur les feuilles de route annuelles correspondantes et sur les financements liés ;
 - o d'engager l'OPLB à financer les feuilles de route 2016 correspondantes pour un montant total de 28.275,88 €.
- s'agissant du contrat de progrès de la commune d'Ixassou adopté par le Conseil d'administration du 17 décembre 2013, d'adopter l'avenant joint en annexe qui prolonge le contrat d'un an jusqu'au 31 décembre 2016 ;
- s'agissant des deux contrats de progrès des communes d'Hasparren et Mauléon adoptés par le Conseil d'administration de l'OPLB du 17 décembre 2013, et des deux contrats de progrès d'Hendaye et Saint-Pierre-d'Irube adoptés par l'Assemblée générale du 19 décembre 2014, d'approuver les feuilles de route 2016 jointes en annexe et d'engager l'OPLB à financer leur mise en œuvre à hauteur du tiers, pour un montant total de 30.160,63 € ;
- d'engager sur le budget 2015 une enveloppe budgétaire de 58.436,51 € pour permettre le financement des feuilles de route 2016 de l'ensemble des dix contrats de progrès.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia :

Elementu hauek kontutan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- Senpere, Donibane Garazi, Uztaritze, Kanbo eta Baigorriko herriko etxeetako 5 hobekuntza kontratuei dagokienez :
 - o erantsiriko 5 hobekuntza kontratu hauen onartzea eta EEPko lehendakariari kontratu horien izenpetzeko baimena ematea ;
 - o bost hobekuntza kontratuen finantzatzeko printzipioa onestea, kostu orokorraren herena estaliz CNFPTren balizko parte hartzea kenduta esperimentatzean sartu herrientzat (Senpere eta Donibane Garazi) eta kostu orokorraren laurdena estaliz beste hobekuntza kontratuentzat, Uztaritze, Kanbo eta Baigorrirentzat, kontratu bakoitzaren iraupenaren guzirako, jakinez Biltzar nagusiak urte guztiz adostu beharko dituela urteko bide-orriak eta honi lotu finantzabideak ;
 - o 2016ko bide orrien finantzamendua EEPk bere gain hartzea 28.275,88€rentzat orotara.
- EEPk 2013ko abenduaren 17ko administrazio kontseiluan adostu Itsasuko hobekuntza kontratuari doakionez, gehigarria (ikus eranskina) onartzea, honek hitzarmena urte batentzat luzatzen duelarik 2016ko abenduaren 31 arte ;
- EEPk 2013ko abenduaren 17ko administrazio kontseiluan adostu Hazparne eta Mauleko hobekuntza kontratuei dagokienez, eta 2014ko abenduaren 19ko administrazio kontseiluan adostu Hendaia eta Hiriburuko hobekuntza kontratuei dagokienez, 2016ko bide orrien (ikus eranskina) onartzea eta hauen bideratzea dirustatzea heren batentzat, 30.160,63€rentzat orotara ;
- 2015eko buxetetik 58.436,51 €ko diru kopurua baztertzea hamar hobekuntza kontratuen 2015eko bide orrien finantzatzeko.

Aho batez onartua.

Contrat de progrès 2016-2021 de la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle

Senpereko herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

La commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle, représentée par son Maire, Pierre-Marie Nousbaum, dûment habilité par délibération du Conseil Municipal en date du 28 novembre 2015 ;

et

L'Agglomération Sud Pays Basque, représentée par son Président, Peyuco Duhart, dûment habilité par délibération du Conseil Communautaire en date du 17 décembre 2015 ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia, dûment habilité par délibération de l'Assemblée Générale en date du 4 décembre 2015 ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

Senpere herria, Pierre-Marie NOUSBAUM Auzapezak ordezkaturik, 2015eko azaroaren 28ko Herriko Kontseiluaren deliberoak ahaldundurik ;

eta

Hego Lapurdiko Hirigunea, Peyuco Duhart Lehendakariak ordezkaturik, 2015eko abenduaren 17ko Elkargoko Kontseiluaren deliberoak ahaldundurik ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoa (ondotik EEP deitua) François Maitia Lehendakariak ordezkaturik, 2015eko abenduaren 4ko Biltzar Nagusian ahaldundurik ;

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariatzen oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurrean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmartxa batean.

La mise en place du bilinguisme suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, la responsable du service langue basque de l'Agglomération, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal de Saint-Pée-Sur-Nivelle du 28 novembre 2015, du Conseil communautaire de l'Agglomération Sud Pays Basque du 17 décembre 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2015.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie de Saint-Pée-Sur-Nivelle, pour la période 2016-2021, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

Elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Hiriguneko euskara zerbitzuko arduradunak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Senpereko herriko kontseiluan 2015eko azaroaren 28an, Hego Lapurdiko Hiriguneko elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren 17an eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Senpereko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2015-2020 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Service Ressources humaines
2. Service Etat civil
3. CCAS
4. Service Affaires agricoles
5. Service Comptabilité
6. Service Accueil
7. Service Restauration scolaire
8. Service Enfance-Jeunesse
9. Service Urbanisme
10. Service Sports
11. Espace Culturel Larreko

1. Gizabaliabideen zerbitzua
2. Estatu Zibila zerbitzua
3. Laguntza Sozialarako Herri Zentroa (LSHZ)
4. Laborantza gaien zerbitzua
5. Kontularitza zerbitzua
6. Harrera zerbitzua
7. Jantegia zerbitzua
8. Haurtzaroa-Gazteria zerbitzua
9. Hirigintza zerbitzua
10. Kirola zerbitzua
11. Larreko kultur gunea

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 10 agents volontaires sur 6 ans, dans la limite de 7 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 17.150 € auquel s'ajoute le coût de remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire.
L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 19.775,00 €.
- Une enveloppe annuelle de 2.000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.
- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 10 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez, gehienik nahia adierazia izanen duten 7 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 17.150,00 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duten 2 langileen ordezkatzeari ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 19.775,00 €koa izanen da.
- 2.000 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuek eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoari adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.
- Seinalea eta afixatze elementuak arraberritzaerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak

français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.

- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, de la responsable du service langue basque et/ou d'un élu de l'Agglomération Sud Pays Basque et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE SAINT-PEE-SUR-NIVELLE

La commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de

euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.

- Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPIEN METODOAK

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Hiriguneko euskara zerbitzuko arduraduna eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

5. ARTIKULUA : SENPEREKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Senpereko Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean

- progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.258,33 € par an.

- parte hartzera ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 7.258,33 €ko mugarekin urteka.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, l'Agglomération Sud Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.258,33 € par an.

Par ailleurs, le service Langue Basque de l'Agglomération Sud Pays Basque pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi de ce dernier.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.258,33 € par an.

Par ailleurs, un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le coût total maximum annuel du contrat de progrès de la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle s'élèvera à 21.775 €. Après diminution éventuelle de la prise en charge éventuelle du CNFPT, chacun des signataires du présent contrat assurera un tiers de son financement. Les modalités de paiement, avance des frais et remboursements sont convenues de la manière suivante :

- Formation : paiement de la formation par l'Agglomération Sud Pays Basque pour un montant maximum de 17.150 € par an, puis versement par la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle et par l'OPLB à l'Agglomération du tiers de ce coût, et ce dans la

6. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hego Lapurdiko Hiriguneak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 7.258,33 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Bestalde, Hego Lapurdiko Hiriguneko Euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ere ekartzen ahalko du hobekuntza kontratua bideratzeko eta parte hartuko du jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 7.258,33 € urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Bestalde EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. FINANTZAMENDU MODALITATEAK

Senpereko herriko Hobekuntza kontratuaren gehienezko kostua 21.775 €koa izanen da CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte hartzea kendurik, kontratuaren izenpetzaile bakoitzak finantzamenduaren herena segurtatuko du. Ordainketa moldeak, xahutzeen aitzinatzea eta ordaintzea ondok zahaztu bezala adostuak dira :

- Formakuntza : Hego Lapurdiko Hiriguneak formakuntza ordaintzen du 17.150€ren heinean urteka mugatuz, ondok Senpereko herriak eta EEPk kostu horren herena Hiriguneari isuriko diote, 5.716,67 €ko mugan bakoitzarentzat urteka.

limite de 5.716,67 € par an pour chacun.

- Remplacement des Atsem : prise en charge du remplacement des Atsem, à hauteur de 2.625 € maximum par an par la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle, puis versement par l'Agglomération Sud Pays Basque et par l'OPLB de leur part respective (un tiers du montant pour chacun) à la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle, dans la limite de 875,00 € par an pour chacun.
- Traductions : paiement des frais de traduction par la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle pour un montant maximum de 2.000 € par an, puis versement par l'Agglomération Sud Pays Basque et par l'OPLB à la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle du tiers de ce coût, et ce dans la limite de 666,67 € par an pour chacun.

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2021.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 10 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

- ATSEMen ordezkatea : ATSEMen ordezkate kostua urteka gehienez 2.625 €koa da Senpereko herriarentzat. Hego Lapurdiko Hiriguneak eta EEPk kostu horren herena Senpereko Herriko etxeari isuriko diote, 875,00 €ko mugan bakoitzarentzat urteka.
- tzulpenak : Senpereko herriak itzulpen gastuak ordaintzen ditu 2.000 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Hego Lapurdiko Hiriguneak eta EEPk kostu horren herena Senpereko herriari isuriko diote, 666,67€ko mugan bakoitzarentzat urteka.

9. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2016ko urtarrilaren lehenetik 2021ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdiatariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

10. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

11. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

ARTICLE 12 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Saint-Pée-Sur-Nivelle, en trois exemplaires,
le xxxxxxx 2015.

12. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2015ko xxxxxxx an Senperen, jatorrizko hiru aletan.

Pierre-Marie Nousbaum

Maire de Saint-Pée-Sur-Nivelle
Senpereko Auzapeza

Peyuco Duhart

Président de l'Agglomération
Sud Pays Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria

François Maïtia

Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria

Contrat de progrès 2016-2021 de la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port

Donibane Garaziko herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

La commune de Saint-Jean-Pied-de-Port,
représentée par son maire, Alphonse Idiart ;

et

La Communauté de communes Garazi-Baigorri,
représentée par son Président, Beñat Arrabit ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage linguistique de la mairie (affichage, signalétique),

Donibane Garazi herriko auzapez den Alphonse Idiartek;

eta

Garazi-Baigorri Herri Elkargoko Lehendakari den Beñat Arrabitek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariatuan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurrean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmarta batean.

Elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko hizkuntza paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),

- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal de Saint-Jean-Pied-de-Port du **xx novembre** 2015, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Garazi-Baigorri du **xx novembre** 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2015.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port, pour la période 2016-2021, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Le service Accueil
2. Le service Garde-champêtre
3. Le service Patrimoine

- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeko lan bat elkarrekin eraman zuten Herri elkargoko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Donibane Garazi herriko kontseiluan 2015eko **azaroaren xxan**, Garazi-Baigorri Herri elkargoko administrazio kontseiluan 2015eko **azaroaren xxan** eta EEPko biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Donibane Garaziko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2016-2021 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Harrera zerbitzua
2. Herrizaintza zerbitzua
3. Ondarea zerbitzua

4. Le Sivos Garazi (Syndicat intercommunal à vocation scolaire)

4. Garazi Eskolako Herriarte Sindikatua

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 4 agents volontaires sur 6 ans dans la limite de 3 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 7.350 €. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élevé ainsi à 7.350,00 €.
- Une enveloppe annuelle de 2.000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.
- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.
- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 4 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez, gehienik nahia adierazia izanen duten 3 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 7.350,00 €ra helduko dela. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 7.350,00 €koa izanen da.
- 2.000 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuek eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.
- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.
- Zehaztua da Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantseseko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque et/ou d'un élu de la Communauté de communes et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

La commune de Saint-Jean-Pied-de-Port s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 3.116,67 € par an.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPIEN METODOAK

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Herri elkargoko euskara garatzailea eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

5. ARTIKULUA : DONIBANE GARAZIKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Donibane Garaziko Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinالاتu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 3.116,67 €ko mugarekin urteka.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES GARAZI BAIGORRI

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté de communes Garazi-Baigorri s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 3.116,67 € par an.

Le développeur de la langue basque de la Communauté de communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 3.116,67 € par an.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le coût total maximum annuel du contrat de progrès de la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port s'élèvera à 9.350 €. Après diminution éventuelle de la prise en charge éventuelle du CNFPT, chacun des signataires du présent contrat assurera un tiers de son financement. Les modalités de paiement, avance des frais et remboursements ont été convenues de la manière suivante :

- Formation : paiement de la formation par la Communauté de communes Garazi-Baigorri pour un montant maximum de 7.350 € par an, puis versement par la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port et par l'OPLB à la Communauté de communes du tiers de ce coût chacun, et ce dans la limite de 2.450 € par an pour chacun.
- Traductions : paiement des frais de traduction par la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port pour un montant maximum de 2.000 € par an, puis versement par la Communauté de communes

6. ARTIKULUA : GARAZI BAIGORRI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Garazi-Baigorri Herri elkargoak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 3.116,67 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean eta parte hartuko hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 3.116,67 € urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta. EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. FINANTZAMENDU MODALITATEAK

Donibane Garaziko herriko Hobekuntza kontratuaren gehieneko kostua 9.350 €koa izanen da CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte hartzea kendurik, kontratuaren izenpetzaile bakoitzak finantzamenduaren herena segurtatuko du. Ordainketa moldeak, xahutzeen aitzinatzea eta ordaintzea ondotik zehaztu bezala adostuak dira :

- Formakuntza : Garazi-Baigorri Herri Elkargoak formakuntza ordaintzen du 7.350 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Baigorriko Herriko etxeak eta EEPk kostu horren herena Herri Elkargolari isuriko diote, 2.450 €ko muga bakoitzarentzat urteka.
- Itzulpenak : Donibane Garaziko herriak itzulpen gastuak ordaintzen ditu 2.000 €ren heinean mugatuz urteka, ondotik Garazi-Baigorri Herri elkargoak eta EEPk kostu horren herena Donibane

Garazi-Baigorri et par l'OPLB à la commune du tiers de ce coût, et ce dans la limite de 666,67 € par an pour chacun.

Garaziko herriari isuriko diote, 666,67€ko muga bakoitzarentzat urtela..

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2021.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 10 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 12 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Saint-Jean-Pied-De-Port, en trois exemplaires, le xxxxxx 2015.

9. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2016ko urtarrilaren lehenetik 2021ko abenduaren 31 artekoa. Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

10. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

11. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da. Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

12. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2015ko xxxxxxxxan Donibane Garazin, jatorrizko hiru aletan.

Alphonse Idiart

Maire de Saint-Jean-Pied-de-Port
Donibane Garaziko Auzapeza

Beñat Arrabit

Président de la Communauté de
communes Garazi-Baigorri
Garazi Baigorri Herri Elkargoko
Lehendakaria

François Maitia

Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria

Contrat de progrès 2016-2021 de la commune d'Ustaritz

Uztaritzeko herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

La commune d'Ustaritz, représentée par son Maire,
Bruno Carrère ;

et

La Communauté de communes Errobi,
représentée par son Président, Paul Baudry ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage linguistique de la mairie (affichage, signalétique),

Uztaritzeko herriko auzapez den Bruno Carrerek;

eta

Errobi Herri Elkargoko Lehendakari den Paul Baudry-ik ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariatuan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmartxa batean.

Elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko hizkuntza paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),

- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascofone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal d'Ustaritz du 17 décembre 2015, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi du 02 décembre 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB du 04 décembre 2015.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie d'Ustaritz, pour la période 2016-2021, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Direction Générale des services
2. Secrétariat Général
3. Direction des Services Techniques

- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herri elkargoko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Uztaritzeko herriko kontseiluan 2015eko abenduaren 17an, Errobi Herri elkargoko administrazio kontseiluan 2015eko abenduaren 2an eta EEPko biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Uztaritzeko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2015-2020 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia
2. Idazkaritza orokorra
3. Zerbitzu teknikoen Zuzendaritza

4. Centre technique Municipal
5. Service Urbanisme et travaux
6. Service Gestion des bâtiments
7. Service Informatique et Communication
8. Service Affaires scolaires-Jeunesse et Sports
9. Piscine
10. CLSH-Accueil périscolaire
11. Bureau Information Jeunesse (BIJ)
12. CCAS
13. Médiathèque
14. Service des Ressources humaines
15. Service Accueil-Etat civil-Elections
16. Police Municipale

4. Herriko zentro teknikoa
5. Hirigintza eta lanak
6. Eraikinen kudeaketa zerbitzua
7. Informatika eta Komunikazioa zerbitzua
8. Eskola gaiak-Gazteria eta Kirola zerbitzua
9. Igerilekua
10. Aisialdi zentroa_Hurtzaindegia zerbitzua
11. Gazte Informazio Bulegoa (GIB)
12. Laguntza Sozialerako Herri Zentroa (LSHZ)
13. Mediateka
14. Giza baliabideen zerbitzua
15. Harrera-Estatu zibila-Hauteskundeak zerbitzua
16. Herriko Polizia

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 18 agents volontaires sur 6 ans, dans la limite de 14 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 33.320 € auquel s'ajoute le coût de remplacement d'un agent travaillant en milieu scolaire.
L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 35.945,00 €.
- Une enveloppe annuelle de 2.000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 18 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez, gehienik nahia adierazia izanen duten 14 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 33.320,00 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duten langile baten ordezkatzeari ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 35.945,00 €koa izanen da.
- 2.000 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.

- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.
- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes et/ou d'un élu de la Communauté de communes Errobi et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'USTARITZ

La commune d'Ustaritz s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;

- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.
- Zehaztua da Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAI PEN METODOAK

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Errobi Herri elkargoko euskara garatzailea eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

5. ARTIKULUA : UZTARITZEKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Uztaritzeko Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;

- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 33% du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 12.521,85 € par an.

- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren %33a estaliz, 12.521,85 €ko mugarekin urteka.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté de communes Errobi s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 42% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 15.936,90 € par an.

Le développeur de la langue basque de la Communauté de communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi de ce dernier.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 25% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 9.486,25 € par an.

Par ailleurs, un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le coût total maximum annuel du contrat de progrès de la commune d'Ustaritz s'élèvera à 37.945 €. Après diminution éventuelle de la prise en charge éventuelle du CNFPT, chacun des signataires du présent contrat assurera son financement à raison 33% pour la commune d'Ustaritz, de 42% pour la Communauté de communes et 25% pour l'OPLB. Les modalités de paiement, avance des frais et remboursements ont été convenues de la manière suivante :

- Formation : paiement de la formation par la

6. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Errobi Herri elkargoak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren %42a hartzen du beregain, hau 15.936,90 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean eta parte hartuko hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren laurdena hartzen du beregain, hau 9.486,25 € urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Bestalde, EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. ARTIKULUA : FINANTZAMENDU MODALITATEAK

Uztaritzeko herriko Hobekuntza kontratuaren gehieneko kostua 37.945 €koa izanen da CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte hartzea kendurik, kontratuaren izenpetzaile bakoitzak finantzamenduaren %33a Uztaritzeko Herriko etxearentzat, %42a Herri Elkargoarentzat eta %25a EEPrentzat segurtatuko duelarik. Ordainketa moldeak, xahutzeen aitzinatzea eta ordaintzea ondotik zehaztu bezala adostuak dira :

- Formakuntza : Errobi Herri Elkargoak formakuntza

Communauté de communes Errobi pour un montant maximum de 33.320 € par an, puis versement par la commune d'Ustaritz et l'OPLB à la Communauté de communes de 33% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 10.995,60 € et 8.330 € par an pour chacun.

- Remplacement des Atsem : prise en charge des Atsem à hauteur de 2.625 € maximum par an par la commune d'Ustaritz, puis versement par la Communauté de communes Errobi et par l'OPLB de leur part respective (42% et 25% du montant pour chacun) à la commune d'Ustaritz, dans la limite de 1.102,50 € et 656,25 € par an pour chacun.
- Traductions : paiement des frais de traduction par la commune d'Ustaritz pour un montant maximum de 2.000 € par an, puis versement par la Communauté de communes Errobi et l'OPLB à la commune d'Ustaritz de 42% et 25% de ce coût, et ce dans la limite de 840 € et 500 € par an pour chacun.

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2021.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 10 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ordaintzen du 33.320 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Uztaritzeko Herriko Etxeak eta EEPk kostu horren %33a eta %25a Herri Elkargoari isuriko diote, 10.995,60 €ko eta 8.330 €ko muga bakoitzarentzat urteka.

- Atsemen ordezkatea : Atsemen ordezkate kostua urteka gehienez 2.625 €koa da Uztaritzeko herriarentzat. Errobi Herri Elkargoak eta EEPk kostu horren %42a eta %25a Uztaritzeko Herriko etxeari isuriko diote, 1.102,50 €ko eta 656,25 €ko muga urteka bakoitzarentzat.
- Itzulpenak : Uztaritzeko herriak itzulpen gastuak ordaintzen ditu 2.000 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Errobi Herri Elkargoak eta EEPk kostu horren %42a eta %25a Uztaritzeko herriari isuriko diote, 840 €ko eta 500 €ko muga bakoitzarentzat urteka.

9. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2016ko urtarrilaren lehenetik 2021ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdiatariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

10. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

11. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

ARTICLE 12 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

12. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Pauko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

Fait à Ustaritz, en trois exemplaires, le xxxxxxx 2015.

2015ko xxxxxxxxan Uztaritzen, jatorrizko hiru aletan.

Bruno Carrère

**Maire d'Ustaritz
Uztaritzeko Auzapeza**

Paul Baudry

**Président de la Communauté
de communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**



Contrat de progrès 2016-2021 de la commune de Cambo-les-Bains

Kanboko herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

La commune de Cambo-les-Bains, représentée par son Maire, Vincent Bru ;

et

Le CCAS de Cambo-les-Bains, représenté par son Vice Président, Henri Saint-Jean ;

et

La Communauté de communes Errobi, représentée par son Président, Paul Baudry ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Kanboko herriko auzapez den Vincent Bruk;

eta

Kanboko LSHZ egiturako Lehendakari orde den Henri Saint-Jean-ek ;

eta

Errobi Herri Elkargoko Lehendakari den Paul Baudryik ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Hitzartzen dute honako hau :

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariotzan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurrean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.



Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage linguistique de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le CCAS, le développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal de Cambo-les-Bains du 30 novembre 2015, du Conseil d'administration du CCAS de Cambo-les-Bains du 27 novembre 2015, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi du 2 décembre 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB le 4 décembre 2015.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie de Cambo-les-Bains, pour la période 2016-2021, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmartxa batean.

Elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko hizkuntza paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunak landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herri elkargoko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen eta LSHZen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Kanboko herriko kontseiluan 2015eko azaroaren 30ean, Kanboko LSHZko administrazio kontseiluan 2015eko azaroaren 27an, Errobi Herri elkargoko administrazio kontseiluan 2015eko abenduaren 2an eta EEPko biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Kanboko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2016-2021 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.



ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Direction Générale des services
2. Secrétariat de direction
3. Direction des Services Techniques
4. Pôle Urbanisme
5. Service Communication
6. Atsem des écoles
7. Médiathèque
8. Administration Générale
9. Accueil-Etat Civil-Elections
10. Ressources Humaines
11. Police Municipale
12. Accueil Multiservices
13. Arnaga
14. Direction du CCAS
15. Accueil et Secrétariat du CCAS
16. Assistante Sociale
17. Service d'aides à domicile
18. Service Portage repas
19. CLSH

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune et le CCAS mettent en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune et le CCAS mettent en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 19 agents volontaires sur 6 ans, dans la limite de 14 personnes par an, avec la première année 10 agents en formation dont une Atsem qui bénéficiera d'une formation intensive de 770 h sur une seule année. Ainsi le coût pédagogique maximum s'élèvera la première année à 26.110 € auquel s'ajoutera le coût de remplacement de l'Atsem en formation. L'enveloppe maximale prévue pour la formation en année 1 sera de 41.163,50 €. Pour les années suivantes le coût de formation annuel maximum s'élèvera à 36.720 €.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia
2. Zuzendaritza idazkaria
3. Zerbitzu teknikoen Zuzendaritza
4. Hirigintza zerbitzua
5. Komunikazio zerbitzua
6. Eskola laguntzaileak
7. Mediateka
8. Administrazio orokorra
9. Harrera-Estatu Zibila-Hauteskundeak
10. Giza baliabideak
11. Herriko Polizia
12. Zerbitzuguneko harrera
13. Arnaga
14. LSHZeko zuzendaritza
15. LSHZeko Harrera-Idazkaritza
16. Gizarte laguntzailea
17. Etxeko laguntzaileen zerbitzua
18. Apairuen ekartze zerbitzua
19. Aisialdi zentroa

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak eta LSHZek segurtatu beharko dute hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak eta LSHZek zutik ezarri behar dute urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 19 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez, gehienik nahia adierazia izanen duten 14 langile formatzen ahalko direla urtero, lehen urtean 10 langile formakuntzara joanez hauetan barne formakuntza intentsiboa eginen duen eskola laguntzailea, 770 orenez urte bakarrean. Horrela formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 26.110 €ra helduko da lehen urtean. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duen langilearen ordezkatzeari ere. Langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 41.163,50 €koa izanen da lehen urtean, eta 36.720 €koa urteka ondoko urteetan.



- Une enveloppe annuelle de 2.000 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
 - Une enveloppe de 1.700 € est mobilisée la première année pour la prise en charge des évaluations linguistiques des 24 agents des services diagnostiqués.
 - Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune et le CCAS formalisent la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune et le CCAS signalent aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque par un support visible.
 - Lorsqu'elles procèdent au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune et le CCAS y intègrent systématiquement la langue basque en sus du français, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.
 - Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune et le CCAS, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.
- 2.000 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
 - 1.700 €ko diru kopurua baztertuko da lehen urtean, aztertuak izan diren zerbitzuetako 24 langileen mailaketen kostuarentzat.
 - Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak eta LSHZ egiturak euskarazko zerbitzua eskainiko dutela formalizatu behar dute, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak eta LSHZek erabiltzaileei jakinarazten die euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal dutela.
 - Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak eta LSHZek euskara sistematikoki sarrarazi beharko dute horien baitan, orain arte egiten den bezala.
 - Zehaztua da Herriko Etxeak eta LSHZek jaulkitzen duten izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsiok baizik ez du legezko baliorik.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune et/ou du CCAS, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes et/ou d'un élu de la Communauté de communes Errobi et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPEN METODOAK

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko eta/edo LSHZeko hautetsi eta langile bat, Errobi Herri elkargoko euskara garatzailea eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;



- à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE CAMBO-LES-BAINS ET DU CCAS

La commune et le CCAS de Cambo-les-Bains s'engagent à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 33% du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 12.448,76 € pour la commune et 2.356,20 € pour le CCAS en année 1, et de 9.636 € par an pour la commune et 3.141,60 € par an pour le CCAS les années suivantes. Le CCAS et la commune financeront le plan de formation au prorata de leurs effectifs respectifs engagés dans le plan de formation.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté de communes Errobi s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 42% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 18.842,67 € en année 1 et de 16.262,40 € par an les années suivantes.

- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berriro ahal izateko.

5. ARTIKULUA : KANBOKO HERRIAREN ETA LSHZ EGITURAREN ENGAIAMENDUAK

Kanboko Herriko Etxea eta LSHZ engaiatzen dira :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikulan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzera ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren %33a estaliz, 12.448,76 €ko mugarekin Herriko etxearentzat eta 2.356,20 €koarekin LSHZentzat lehen urtean, eta 9.636 €ko mugarekin Herriko etxearentzat eta 3.141,60 €koarekin LSHZentzat urteka ondoko urteetan. LSHZak eta herriak proportzionalki finantzatuko dute formakuntza plana, formakuntza planean sartuak diren langile kopuruen arabera.

6. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Errobi Herri elkargoak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren %42a hartzen du beregain, hau 18.842,67 €ra mugatuz lehen urtean eta 16.262,40 €ra mugatuz urteka ondoko urteetan, CNFPTaren ekarpena kenduta.



Le développeur de la langue basque de la Communauté de communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 25% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 11.215,88 € en année 1, et de 9.680 € par an les années suivantes.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le coût total maximum annuel du contrat de progrès de la commune de Cambo-les-Bains s'élèvera la première année à 44.863,50 € et à 38.720 € les années suivantes. Après diminution de la prise en charge éventuelle du CNFPT, chacun des signataires du présent contrat assurera son financement à raison 33% pour la commune et le CCAS de Cambo-les-Bains, de 42% pour la Communauté de communes et 25% pour l'OPLB. Les modalités de paiement, avance des frais et remboursements ont été convenues de la manière suivante :

- Formation : paiement de la formation par la Communauté de communes Errobi pour un montant maximum de 26.110 € en année 1 et de 33.320 € par an les années suivantes, puis versement à la Communauté de communes par la commune et le CCAS de Cambo-les-Bains et par l'OPLB de 33% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 6.260,10 € la première année et de 7.854,00 € par an les années suivantes pour la commune, de 2.356,20 € la première année et de 3.141,60 € par an les années suivantes pour le CCAS, et de 6.527,50 € en année 1 et de 8.330 € par an les années suivantes pour l'OPLB.
- Remplacement des Atsem : prise en charge des Atsem à hauteur de 15.053,50 € maximum la première année et 3.400 € par an les années suivantes par la commune de Cambo-les-Bains, puis versement par la Communauté de communes Errobi

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean eta parte hartuko hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren laurdena hartzen du beregain, hau 11.215,88 € lehen urtean, eta 9.680 € urteka mugatuz ondoko urteetan, CNFPTaren ekarpena kenduta.

EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. ARTIKULUA : FINANTZAMENDU MODALITATEAK

Kanboko herriko Hobekuntza kontratuaren gehieneko kostua 44.863,50 €koa izanen da lehen urtearentzat eta 38.720 €koa urteka ondoko urteentzat. CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte hartzea kendurik, kontratuaren izenpetzaile bakoitzak finantzamenduaren %33a Kanboko Herriko etxe eta LSHZentzat, %42a Herri Elkargoarentzat eta %25a EEPrentzat segurtatuko du. Ordainketa moldeak, xahutzeen aitzinatzea eta ordaintzea ondotik zehaztu bezala adostuak dira :

- Formakuntza : Errobi Herri Elkargoak formakuntza ordaintzen du 26.110 €ren heinean lehen urtean eta 33.320 €ren heinean urteka mugatuz ondoko urteentzat, ondotik Kanboko Herriko Etxeak eta LSHZ egiturak eta EEPk kostu horren %33a eta %25a Herri Elkargoari isuriko diote, 6.260,10 €ren mugan lehen urtean eta 7.854,00 €ren mugan urteka ondoko urteetan Herriko etxearentzat, 2.356,20€ren mugan lehen urtean eta 3.141,60 €ren mugan urteka ondoko urteetan LSHZentzat, eta 6.527,50 €ren mugan lehen urtean eta 8.330 €ren mugan, urteka ondoko urteetan EEPrentzat.
- Atsemen ordezkatzeta : Atsemen ordezkatzeta kostua urteka gehienez 15.053,50 €koa da lehen urtean eta 3.400 €koa ondoko urteetan Kanboko herriarentzat. Errobi Herri Elkargoak eta EEPk kostu horren %42a eta %25a Kanboko Herriko etxeari isuriko diote, 6.322,47 €ren mugan lehen urtean



et par l'OPLB de leur part respective (42% et 25% du montant pour chacun), à la commune de Cambo-les-Bains, dans la limite de 6.322,47 € la première année et 1.428 € par an les années suivantes pour la Communauté de communes, et de 3.763,38 € la première année et 850 € par an les années suivantes pour l'OPLB.

- Traductions : paiement des frais de traduction par la commune de Cambo-les-Bains pour un montant maximum de 2.000 € par an, puis versement par la Communauté de communes Errobi et l'OPLB à la commune de Cambo-les-Bains de 42% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 840 € et 500 € par an pour chacun.
- Positionnements linguistiques : paiement des frais de positionnements linguistiques la première année par la commune de Cambo-les-Bains pour un montant maximum de 1700 €, puis versement par la Communauté de communes et par l'OPLB à la commune de 42% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 714 € pour la communauté de communes et 425 € pour l'OPLB.

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2021.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 10 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit

eta 1.428 €ren mugan urteka ondoko urteetan Errobi herri elkargoarentzat, eta 3.763,38 €ren mugan lehen urtean eta 850 €ren mugan urteka ondoko urteentzat EEPrentzat.

- Itzulpenak : Kanboko herriak itzulpen gastuak ordaintzen ditu 2.000 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Errobi Herri Elkargoak eta EEPK kostu horren %42a eta %25a Kanboko herriari isuriko diote, 840 €ren eta 500 €ren mugan bakoitzarentzat urteka.
- Mailaketak : Kanboko Herriko etxeak mailaketak ordaintzen ditu 1.700 €ren heinean mugatuz lehen urtean, ondotik Errobi Herri elkargoak eta EEPK kostu horren %42a eta %25a Herriko etxeari isuriko diote, 714€ren mugan Herri elkargoarentzat eta 425€ren mugan EEPrentzat.

9. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2016ko urtarrilaren lehenetik 2021ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdiatariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

10. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

11. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau



de la présente convention.

deuseztatua izanen da.

ARTICLE 12 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

12. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

Fait à Cambo-les-Bains, en quatre exemplaires, le
xxxxxxx 2015.

2015ko xxxxxxxn Kanbon, jatorrizko lau aletan.

Vincent Bru

**Maire de Cambo-les-Bains
Kanboko Auzapeza**

François Maïtia

**Président de l'Office Public de la
Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko
Lehendakaria**

Henri Saint-Jean

**Vice Président du CCAS
LSHZ-eko lehendakari ordea**

Paul Baudry

**Président de la Communauté de
communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko Lehendakaria**

Contrat de progrès 2016-2021 de la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry

Baigorriko herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

La commune de Saint-Etienne-de-Baigorry,
représentée par son maire, Jean-Michel Coscarat ;

et

La Communauté de communes Garazi-Baigorri,
représentée par son Président, Beñat Arrabit ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
François Maitia.

Baigorri herriko auzapez den Jean-Michel
Coscaratek;

eta

Garazi-Baigorri Herri Elkargoko Lehendakari den
Beñat Arrabitek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP
deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntarioran oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurrean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmarta batean.

Elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko hizkuntza paisaian euskara sartu



- linguistique de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
 - de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal de Saint-Etienne-de-Baigorry du **xx novembre 2015**, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Garazi Baigorri du **xx novembre 2015** et de l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2014.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie de Saint-Etienne-de-Baigorry, pour la période 2016-2021, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Le service Accueil-Etat civil-Camping municipal
2. Le service Comptabilité-Urbanisme-Elections-CCAS

- behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
 - horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herri elkargoko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Baigorri herriko kontseiluan 2015eko **abenduaren xxan**, Garazi-Baigorri Herri elkargoko administrazio kontseiluan 2015eko **azaroaren xxan** eta EEPko biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Baigorriko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2016-2021 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Harrera-Estatu zibila-herriko kanpina zerbitzua
2. Kontumlaritza-Hirigintza-Hauteskundeak-LSHZ
3. Gizabaliabideak-Finantzak-Merkatu publikoa-

3. Le service Ressources Humaines-Finances-Marché Public-Associations-Transfrontalier-Internet
4. Les services scolaires : accueil périscolaire-garderie-cantine

- Mugaz haraindikoa-Elkarteak-Internet
4. Eskolazerbitzuak : Harrera-Eskolaldi inguruko harrera-Zaindegia-Jantegia

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 4 agents volontaires sur 6 ans dans la limite de 2 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 4.900 € auquel s'ajoute le coût de remplacement d'un agent travaillant en milieu scolaire. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 7.525 €.
- Une enveloppe annuelle de 1.500 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Une enveloppe de 350 € est mobilisée la première année pour la prise en charge des évaluations linguistiques de 5 agents des services diagnostiqués
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.
- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasuneko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 4 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez, gehienik 2 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 4.900 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duten langile baten ordezkatzeari ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 7.525 €koa izanen da.
- 1.500 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- 350 €ko diru kopurua baztertuko da lehen urtean, aztertuak izan diren zerbitzuetako 5 agenteen mailaketen kostuarentzat
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.
- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.

- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

- Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes et/ou d'un élu de la Communauté de communes Garazi-Baigorri et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE SAINT-ETIENNE-DE-BAIGORRY

La commune de Saint-Etienne-de-Baigorry s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPEN METODOAK

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Herri elkargoko euskara garatzailea eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

5. ARTIKULUA : BAIGORRIKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Baigorriko Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;



- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 42% du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 3.937,50 € par an.

- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren %42a estaliz, 3.937,50 €ko mugarekin urteka.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES GARAZI BAIGORRI

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté de communes Garazi-Baigorri s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 33% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 3.093,75 € par an.

Le développeur de la langue basque de la Communauté de communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur de 25% du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 2.343,75 € par an.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 8 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le coût total maximum annuel du contrat de progrès de la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry s'élèvera à 9.375 €. Après diminution de la prise en charge éventuelle du CNFPT, chacun des signataires du présent contrat assurera son financement à raison de 42% pour la Commune de Saint-Etienne-de-Baigorry, 33% pour la Communauté de communes et 25% pour l'OPLB. Les modalités de paiement, avance des frais et remboursements ont été convenues de la manière suivante :

- Formation : paiement de la formation par la Communauté de communes Garazi-Baigorri pour un montant maximum de 4.900 € par an, puis

6. ARTIKULUA : GARAZI BAIGORRI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Garazi-Baigorri Herri elkargoak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren %33a hartzen du beregain, hau 3.093,75 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean eta parte hartuko hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren laurdena hartzen du beregain, hau 2.343,75 € urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. ARTIKULUA : FINANTZAMENDU MODALITATEAK

Baigorriko herriko Hobekuntza kontratuaren gehienezko kostua 9.375€koa izanen da CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte hartzea kendurik, kontratuaren izenpetzaile bakoitzak finantzamenduaren %42a Baigorriko Herriko etxearentzat, %33a Herri elkargoarentzat eta %25 EEPrentzat segurtatuko duelarik. Ordainketa moldeak, xahutzeen aitzinatzea eta ordaintzea ondotik zehaztu bezala adostuak dira :

- Formakuntza : Garazi-Baigorri Herri Elkargoak formakuntza ordaintzen du 4.900 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Baigorriko Herriko Etxeak



- versement par la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry et par l'OPLB à la Communauté de communes de 42% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 2.058 € et 1.225 € par an pour chacun.
- Remplacement des Atsem : prise en charge à hauteur de 2.625 € maximum par an par la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry, puis versement à la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry par la Communauté de communes Garazi-Baigorri et par l'OPLB de leur part respective (33% et 25% du montant pour chacun), dans la limite de 866,25 € et 656,25 € par an pour chacun.
 - Traductions : paiement des frais de traduction par la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry pour un montant maximum de 1.500 € par an, puis versement par la Communauté de communes Garazi-Baigorri et par l'OPLB à la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry de 33% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 495 € et 375 € par an pour chacun.
 - Positionnements linguistiques : paiement des frais de positionnements linguistiques la première année par la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry pour un montant maximum de 350 €, puis versement à la commune par la Communauté de communes et par l'OPLB de 33% et 25% de ce coût respectivement, et ce dans la limite de 115,50 € pour la communauté de communes et 87,50 € pour l'OPLB.
- eta EEPk kostu horren %42a eta %25a Herri Elkargoari isuriko diote, 2.058 €ko eta 1.225 €ko mugan bakoitzarentzat urteka.
- Atsemen ordezkatzeta : ordezkatzeko kostua urteka gehienez 2.625 €koa da Baigorriko herriarentzat. Garazi-Baigorri Herri Elkargoak eta EEPk kostu horren %33a eta %25a Baigorriko Herriko etxeari isuriko diote, 866,25 € eta 656,25 €ren mugan urteka bakoitzarentzat.
 - Itzulpenak : Baigorriko herriak itzulpen gastuak ordaintzen ditu 2.000 €ren heinean urteka mugatuz, ondotik Garazi-Baigorri Herri Elkargoak eta EEPk kostu horren %33a eta %25a Baigorriko herriari isuriko diote, 495 €ren eta 375 €ren mugan bakoitzarentzat urteka.
 - Mailaketak : Baigorriko Herriko etxeak mailaketak ordaintzen ditu 350 €ren heinean mugatuz lehen urtean, ondotik Garazi-Baigorri Herri elkargoak eta EEPk kostu horren %33a eta %25a Herriko etxeari isuriko diote, 115,50€ren mugan Herri elkargoarentzat eta 87,50€ren mugan EEPrentzat.

ARTICLE 9 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2021.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 10 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

9. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2016ko urtarrilaren lehenetik 2021ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdiatariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

10. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

ARTICLE 11 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 12 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Saint Etienne-de-Baigorry, en trois exemplaires, le xxxxxxxx 2015.

11. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

12. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2015ko xxxxxxxxan Baigorryn, jatorrizko hiru aletan.

Jean-Michel Coscarat

Maire de
Saint-Etienne-de-Baigorry
Baigorriko Auzapeza

Beñat Arrabit

Président de la Communauté de
communes Garazi-Baigorry
Garazi Baigorry Herri Elkargoko
Lehendakaria

François Maïtia

Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria

Avenant 2016 au Contrat de progrès 2014-2015 de la commune d'Itsassou

Itsasuko herriaren 2014-2015eko hobekuntza kontratuaren 2016ko gehigarria

Entre les soussignés:

La commune d'Itsassou, représentée par son Maire, Roger Gamoy, agissant en vertu d'une délibération prise par le Conseil Municipal du 26 novembre 2015 ;

et

La Communauté de communes Errobi, représentée par son Président, Paul Baudry, agissant en vertu d'une délibération prise par le Conseil communautaire du 2 décembre 2015 ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia, en vertu d'une délibération prise par l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2015.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Par une délibération prise en Conseil municipal le 27 novembre 2013, la commune d'Itsassou a décidé d'adhérer au dispositif d'accompagnement proposé par l'OPLB dans un cadre expérimental, afin d'intégrer progressivement la langue basque dans le fonctionnement de ses services, et a signé le 17 décembre 2013, un contrat de progrès 2014-2015 avec la Communauté de communes Errobi et l'OPLB.

Comme stipulé dans l'article 8, le contrat de progrès a été conclu pour une période de deux ans et expire le 31 décembre 2015.

En prévision de l'échéance du contrat de progrès, une évaluation du travail mené a été effectuée entre les partenaires et partagée entre les représentants de la Commune d'Itsassou, de la Communauté de communes Errobi et de l'OPLB lors du comité de suivi du 21/10/2015.

Honako hauek izenpeturik :

Itsasuko herriko auzapez den Roger Gamoy-ek ; 2015eko azaroaren 26ko Herriko Kontseiluaren deliberoak ahaldundurik ;

eta

Errobi Herri Elkargoko Lehendakari den Paul Baudry-ik, 2015eko abenduaren 2ko Elkargoko kontseiluaren deliberoak ahaldundurik ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak, 2015eko abenduaren 4ko Biltzar Nagusiaren deliberoak ahaldundurik.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

2013ko azaroaren 27ko Herriko kontseiluan hartu erabakiaren ondorioz, Itsasuko Herriko Etxeak deliberatu du EEPk proposatu herrien laguntza dispositiboarekin bat egitea, esperimentatze baten kariatara, helburutzat hartuz euskara pixkanaka sartzeari zerbitzuetako funtzionamenduan. Horrela 2014-2015 hobekuntza kontratua izenpetu zuen Errobi herri elkargoa eta Euskararen Erakunde Publikoekin.

8. artikuluan zehaztua den bezala, hobekuntza kontratua 2 urterentzat egin zen eta 2015eko abenduaren 31n bururatzen da.

Hobekuntza kontratuaren bukaeraren kariatara, egindako lanaren ebaluazio bat eramana izan da partaideen artean, eta Itsasuko herria eta EEPko arduradunen artean partekatua 2015/10/21eko jarraipen batzordearen kariatara.

Le bilan réalisé lors de ce Comité de suivi a permis de constater que la commune d'Ixassou a tenu la majorité de ses engagements :

- Plan pluriannuel de formation : sur 4 agents prévus, 3 ont suivi la formation avec assiduité, et ont obtenu ou sont en passe d'obtenir le niveau requis pour pouvoir exercer leurs missions en basque
- Traduction de documents : l'enveloppe annuelle de 3.250 € mobilisée pour la traduction de documents et outils de communication a été utilisée à 81%.

Cependant, afin de réaliser les objectifs de la convention, les points suivants restent à réaliser :

- Un agent prévu pour être formé en 2014 et 2015 n'a pu participer à la formation langue basque qu'à raison d'une partie des heures pour des raisons d'organisation interne. Responsable du secrétariat général et à ce titre en charge notamment de la rédaction de nombreux documents et comptes-rendus, il est indispensable qu'il puisse améliorer son niveau de basque.
- A ce jour le bilinguisme dans la signalétique et l'affichage lors des événements organisés par la commune n'est pas systématique. Les agents ayant le niveau de basque requis n'ont pas le réflexe de traduire ou faire traduire systématiquement les documents de communication, et le bilinguisme du site de la commune n'est pas effectif à ce jour.
- Traduction de documents : les documents traduits n'ayant pas fait l'objet de validation linguistique (en cours), leur utilisation n'est pas encore visible.

Par conséquent, le comité de suivi du 21/10/2015 a été unanime pour proposer la prolongation du contrat de progrès de la commune d'Ixassou pour une durée d'un an, avec comme objectif d'envoyer un agent en formation langue basque pour un an, et de permettre aux agents des services administratifs de la mairie de proposer une prestation en langue basque en direction des usagers de manière systématique.

Ainsi il apparaît nécessaire d'établir un avenant au contrat de progrès 2014-2015 de la commune d'Ixassou pour une durée d'un an, modifiant les articles 3, 5, 6, 7 et 8 de la convention, les autres articles restants inchangés.

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin de s'assurer de la mise en place d'un service bilingue dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

Jarraipen batzordean egin bilanak erakusten du Itsasuko herriak engaiamendu gehienak bete dituela :

- Urteanitzeko formakuntza plana : aurreikusitako 4 agenteetarik 3k formakuntza jarraikitasunez segitu dute, eta haien misioak euskaraz betetzeko maila lortua edo lortzekoa dute.
- Dokumentuan itzulpena : dokumentuen itzulpenerako eta komunikazio tresnenezako 3.250 €ko diru laguntza, gaur egun %81eraino erabilia izan da.

Haatik, hitzarmenaren helburuen gauzatzeko, honako puntu hauek oraino egitekoa dira :

- 2014 eta 2015ean formakuntzarako aurreikusia zen agenteak euskara formakuntzan partez baizik ez du parte hartu ahal izan, barne antolaketa arazoengatik. Idazkaritza nagusiaren arduraduna izaki eta karia hortara dokumentu eta bildumen idazkeraren arduraduna, baitezpadakoa da euskara maila hobetu dezan.
- Gaur egun herriak antolatutako ekitaldietan elebitasuna seinaleketan eta afitxaketan ez da sistematikoa. Beharrezkoa den euskara maila duten langileek ez dute dokumentuen sistematikoki itzultzeko edo itzularazteko automatismoa, eta webgunearen elebitasuna ez da gaur egun benetakoa.
- Dokumentuen itzulpena : itzultitako dokumentuak ez direno oraindik egiaztatuak izan (bidean), haien ustiapena ez da oraindik agerian.

Ondorioz, 2015/10/21eko jarraipen batzordeak aho batez Itsasuko herriaren hobekuntza kontratua urte batez luzatzea adostu du, agente bat euskara formakuntzara igortzeko helburuarekin, eta administrazio zerbitzuetako agenteek erabiltzaileei zuzendutako euskarazko eskaintza sistematikoaren proposatzeko helburuarekin.

Halaber, hitzarmenaren 3, 5, 6, 7 eta 8 . artikulua aldatzen dituen Itsasuko herriaren 2014-2015 hobekuntza kontratuari urte bateko gehigarri baten egitea baitezpadakoa dela agertzen da, beste artikulua aldatu gabe gelditzen direlarik.

3. ARTIKULUA : HOBKUNTZA KONTRAKTUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmenaren 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehenetsuneko zerbitzu horietan zerbitzu elebidunaren segurtatzeko, herriak segurtatu beharko ditu hitzartuaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat neurri :

- La commune met en place un plan de formation professionnelle à la langue basque complémentaire pour une durée de un an. Ce plan de formation prévoit l'envoi en formation pendant 105 h d'une personne volontaire n'ayant pu être formée en 2014 et en 2015, avec un coût horaire maximum de 14 €, soit un coût maximum pour l'année de 1.470 €. L'enveloppe prévue et non utilisée en 2014 et 2015 pour la formation de cet agent permettra de financer cette formation.
- Parallèlement, les services travailleront de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque, pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire.
- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque.
- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.
- Herriak zutik ezarri behar du urte batentzat lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, 2014an eta 2015ean formatu izan ahal ez den langilea formatzen ahalko dela 105 orenez, eta formakuntzaren orenkako kostua gehienik 14,00 €koa izanen dela, erran nahi baita 2016ko orotara gutxiz gora behera 1.470,00 € gehienik gostako dela. 2014an eta 2015ean aurreikusi eta baliatu ez den diru kopurua baliatzen ahalko da formakuntza honen ordaintzeko.
- Denbora berean, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute.
- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan.
- Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatutua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'ITXASSOU

La commune d'Itsassou s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque, pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 490,00 € pour 2016.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté

5. ARTIKULUA : ITSASUKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Itsasuko Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontrako 3.artikulan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 490,00 €ko mugarekin 2016ko.

6. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Errobi Herri Elkargoak, laguntza

des communes Errobi s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 490,00 € pour 2016.

Le développeur de la langue basque de la Communauté des communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès et participera au Comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût, diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 490,00 € pour 2016.

Un représentant de l'OPLB participera au Comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE-DENONCIATION

Le contrat de progrès de la commune d'Itxassou est prolongé pour une période de 12 mois, soit jusqu'au 31/12/2016.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

Fait à Bayonne en trois exemplaires, le xx décembre 2015.

plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 490,00 €ra 2016ko mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean eta parte hartuko hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 490,00 € 2016 urtearentzat mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta, . EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

8. ARTIKULUA : BALIOZKOTASUN IRAUPENA ETA SALAKETA

Itsasuko herriaren hobekuntza kontratua, 12 hilabeteko epe batentzat luzatua da, 2016/12/31a arte. Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

2015eko abenduaren xxan egina, jatorrizko hiru aletan.

Roger Gamoy

Maire d'Itxassou
Itsasuko Auzapeza

Paul Baudry

Président de la Communauté
des communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko
Lehendakaria

François Maïtia

Président de l'Office Public de
la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria

Dispositif d'accompagnement des communes – Saint-Pée-Sur-Nivelle
Herriko etxeen laguntza dispositiboa - Senpere

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Saint-Pée-Sur-Nivelle adopté par le Conseil municipal de la commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle le 28 novembre 2015, par le Conseil communautaire de l'Agglomération Sud Pays Basque le 17 décembre 2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 4 décembre 2015. Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Senpereko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Senpereko Herriko etxeko kontseiluan 2015eko azaroaren 28an, Hego Lapurdiko Hiriguneko kontseiluan 2015eko abenduaren 17an eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an. Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès, adopté en décembre 2015, prévoit d'envoyer chaque année au maximum 7 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 5 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 5 personnes à raison de 175 heures de formation par an et par personne

Coûts :

Coûts	5 personnes
formation (14,00 €/heure)	12.250,00 €
remplacement Atsem (15,00€/heure)	2.625,00 €
Total	14.875,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2015eko abenduan laguntza plangintza adostu da, eta honek aurreikusten du gehienik 7 langile urtero formakuntzara joaten ahiko direla, urte bat edo sei urtez bakoitzarentzat.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 5 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 5 pertsonentzat, bakoitzarentzat 175 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	5 pertsona
formakuntza (14,00€ orena)	12.250,00 €
Laguntzaileen ordezpena (15,00€/orena)	2.625,00 €
Orotara	14.875,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 2.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 2.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garaztaileak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	14.875,00 €	Commune de Saint-Pée-Sur-Nivelle Senpereko Herriko etxea	5.625,00 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	2.000,00 €	Agglomération Sud pays basque Hego Lapurdiko Hirigunea	5.625,00 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	5.625,00 €
Total – Guztira	16.875,00 €	Total – Guztira	16.875,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Saint-Jean-Pied-de-Port
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Donibane Garazi

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port adopté par le Conseil municipal de la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port le xx décembre 2015, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Garazi-Baigorri le xx décembre 2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 4 décembre 2015.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Donibane Garaziko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Donibane Garaziko Herriko etxeko kontseiluan 2015eko abenduaren xxan, Garazi-Baigorri Herri elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren xxan eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès, adopté en décembre 2015, prévoit d'envoyer chaque année au maximum 3 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 2 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 2 personnes à raison de 175 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	2 personnes
formation (14,00 €/heure)	4.900,00 €
Total	4.900,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2015eko abenduan laguntza plangintza adostu da, eta honek aurreikusten du urtero gehienik 3 langile formakuntzara joaten ahalko direla.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 2 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana bi pertsonentzat, bakoitzarentzat 175 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	2 pertsona
formakuntza (14,00€ orea)	4.900,00 €
Orotara	4.900,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 2.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 2.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garaztaileak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	4.900,00 €	Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port Donibane Garaziko Herriko etxea	2.300,00 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	2.000,00 €	Communauté de communes Garazi-Baigorri Garazi-Baigorri Herri elkargoa	2.300,00 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	2.300,00 €
Total – Guztira	6.900,00 €	Total – Guztira	6.900,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Ustaritz
Herriko etxeen laguntza dispositiboa - Uztaritze

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie d'ustaritz adopté par le Conseil municipal de la commune d'Ustaritz le 17 décembre 2015, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi le 2 décembre 2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 4 décembre 2015.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Uztaritzeeko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Uztaritzeeko Herriko etxeko kontseiluan 2015eko abenduaren 17an, Errobi Herri elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren 2an eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès, adopté en décembre 2015, prévoit d'envoyer chaque année au maximum 14 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 10 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 10 personnes à raison de 105 ou 175 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	10 personnes
formation (14,00 €/heure)	22.540,00 €
remplacement Atsem (15,00€/heure)	2.625,00 €
Total	25.165,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2015eko abenduan laguntza plangintza adostu da, eta honek aurreikusten du urtero gehienik 14 langile formakuntzara joaten ahalko direla.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 10 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 10 pertsonentzat, bakoitzarentzat 105 edo 175 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	10 pertsona
formakuntza (14,00€ orena)	22.540,00 €
Laguntzaileen ordezpena (15,00€/orena)	2.625,00 €
Orotara	25.165,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 2.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 2.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garatzailleak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletikarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	25.165,00 €	Commune d'Ustaritz Uztaritzeko Herriko etxea	8.964,45 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	2.000,00 €	Communauté de communes Errobi Errobiko Herri Elkargoa	11.409,30 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	6.791,25 €
Total – Guztira	27.165,00 €	Total – Guztira	27.165,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Cambo-les-Bains
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Kanbo

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Cambo-les-Bains adopté par le Conseil municipal de la commune de Cambo-les-Bains le 30 novembre 2015, par le CCAS de Cambo-les-Bains le xx décembre 2015, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi le 2 décembre 2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 4 décembre 2015. Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Kanboko Herriko etxeke hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Kanboko Herriko etxeke kontseiluan 2015eko azaroaren 30ean, Kanboko LSHZean 2015eko abenduaren xx ean, Errobi Herri elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren 2an eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an. Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeke lehenetsi zerbitzuentzat

Eléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès adopté en décembre 2015, prévoit d'envoyer chaque année au maximum 14 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 10 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 10 personnes à raison de 105 h, 170 h ou 770 heures (pour un agent) de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	10 personnes
formation (7,27€ ou 14,00 €/heure)	26.110,00 €
remplacement Atsem (19,55€/heure)	15.053,50 €
Total	41.163,50 €

Au préalable, 24 agents ont subi des tests de positionnement linguistique pour un **coût de 1.700 €**

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2015eko abenduan laguntza plangintza adostu da, eta honek aurreikusten du urtero gehienik 14 langile formakuntzara joaten ahalko direla.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 10 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 10 pertsonentzat, bakoitzarentzat 105 o, 170o edo 770 oren (hau agente batentzat) izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	10 pertsona
formakuntza (7,27€ edo 14,00€ orena)	26.110,00 €
Laguntzaileen ordezkpena (19,55€/orena)	15.053,50 €
Orotara	41.163,50 €

Lehenago, 24 langilek mailaketak egin dituzte, **1.700 €koa izanki kostua.**

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 2.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 2.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garaztaileak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletikarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	41.163,50 €	Commune de Cambo les Bains Kanboko Herriko etxea	12.448,76 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	2.000,00 €	CCAS de Gambo les bains Kanboko LSHZ	2.356,20 €
Mailaketak / Tests de positionnements linguistiques	1.700,00 €	Communauté de communes Errobi Errobi Herri Elkargoa	18.842,57 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	11.215,88 €
Total – Guztira	44.863,50 €	Total – Guztira	44.863,50 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Saint-Etienne-de-Baigorry
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Baigorri

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Saint-Etienne-de-Baigorry adopté par le Conseil municipal de la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry le xx décembre 2015, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Garazi-Baigorri le xx décembre 2015 et par l'Assemblée Générale de l'OPLB le 4 décembre 2015.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Baigorriko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Baigorriko Herriko etxeko kontseiluan 2015eko abenduaren xxan, Garazi-Baigorriko Herri elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren xxan eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès, adopté en décembre 2015, prévoit d'envoyer chaque année au maximum 2 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 2 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 2 personnes à raison de 175 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	2 personnes
formation (14,00 €/heure)	4.900,00 €
remplacement Atsem (15,00€/heure)	2.625,00 €
Total	7.525,00 €

Au préalable, agents ont subi des tests de positionnements linguistiques ;

Coût : 350 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2015eko abenduan laguntza plangintza adostu da, eta honek aurreikusten du urtero gehienik 2 langile formakuntzara joaten ahalko direla.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 2 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana bi pertsonentzat, bakoitzarentzat 175 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	2 pertsona
formakuntza (14,00€ orena)	4.900,00 €
Laguntzaileen ordezpena (20,00€/orena)	2.625,00 €
Orotara	7.525,00 €

Lehenago, 5 langilek mailaketak egin dituzte.

Kostua : 350 €

<p>2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu</p>	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 1.500 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 1.500 €ko diru zama</p>
<p>3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat</p>	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garatzailleak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
<p>4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu</p>	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletikarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	7.525,00 €	Commune de Saint-Etienne-de-Baigorry Baigorriko Herriko etxea	3.937,50 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	1.500,00 €	Communauté de communes Garazi-Baigorri Garazi-Baigorri Herri Elkargoa	3.093,75 €
Evaluations linguistiques Mailaketak	350,00 €	Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	2.343,75 €
Total – Guztira	9.375,00 €	Total – Guztira	9.375,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Itxassou
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Itsasu

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie d'Itxassou adopté par le Conseil municipal de la commune d'Itxassou le 27 novembre 2013, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi le 17 décembre 2013 et par le Conseil d'administration de l'OPLB le 17 décembre 2013. Le contrat de progrès a été prolongé pour un an, soit jusqu'au 31 décembre 2016, par délibération du Conseil municipal d'Itxassou du 26 novembre 2015, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Errobi du 02 décembre 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB du 04 décembre 2015.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Itsasuko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Itsasuko Herriko etxeko kontseiluan 2013ko azaroaren 27an, Errobi herri elkargoko kontseiluan 2013ko abenduaren 17an eta EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an. Hobekuntza kontratua urte batez luzatu da, hots 2016ko abenduaren 31a arte. Hau bozkatu da Itsasuko Herriko etxeko kontseiluan 2015eko azaroaren 26an, Errobi herri elkargoko kontseiluan 2015eko abenduaren 2an eta EEPko Biltzar nagusian 2015eko abenduaren 4an Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Eléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès adopté en décembre 2013 prévoyait d'envoyer chaque année au maximum 4 agents en formation.

Suite à la décision de prolonger de un an l'échéance du contrat de progrès, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 1 agent en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 1 personne en 2016 à raison de 105 heures de formation.

Coûts :

Coûts	1 personne
formation (14,00 €/heure)	1.470,00 €
Total	1.470,00 €

Remarque : l'enveloppe prévue et non utilisée en 2014 et 2015 pour la formation de cet agent, permettra de prendre en charge cette formation.

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, hobekuntza kontratuari loturiko formakuntza planak, hau 2013ko abenduan onartua, 4 langileen formakuntzara igortzea aurreikusten zuen.

Hitzarmenaren urte batez luzatzea erabaki ondoan, 2016ko formakuntza planak aitzinetik ikusten du pertsona euskarara formatu behar dela 2016an.

Operazioa :

Formakuntza plana pertsona batentzat aitzinetik ikusia 2016ko, 105 orenez urtean.

Gastuak :

Gastuak	Pertsona 1
formakuntza (14,00€/orena)	1.470,00 €
Orotara	1.470,00 €

Oharra : 2014an eta 2015ean aurreikusi baina erabili ez den diru kopurua baliatzen ahalko da formakuntza honen ordaintzeko.

**2. Utiliser systématiquement les documents bilingues mis en place pour les services
Zerbitzuentzat bideratu dokumentu elebidunak erabili**

Opération :

Utilisation des documents bilingues par les services

Modalités de pilotage :

L'agent référent de la commune se chargera d'utiliser et de faire utiliser systématiquement les documents bilingues mis en place. Aussi il veillera à assurer la traduction de tout nouveau document et de document de communication qui serait mis en place lors d'événements organisés par la commune.

Operazioa :

Zerbitzuetan dokumentu elebidunak erabili

Kudeaketa baldintzak :

Agente erreferenteak orain arte bideratu dokumentu elebidunak erabiliko eta aldiro erabiliaraziko ditu. Izan ere herriak antolatu gertakarien kari plantan ezarriko diren dokumentu berri ala edozein komunikazio euskarrien itzulpenak bere gain hartuko ditu.

3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités

Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat

Opération :

Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune rempliront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.

Modalités de pilotage :

Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.

Operazioa :

Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garatzailleak eta herriko etxeko agenteak berak, elkarrekin beteko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.

Kudeaketa moldeak :

Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.

**4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique
Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu**

Opération :

Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.

Modalités de pilotage :

La commune

Operazioa :

2016an herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko da.

Kudeaketa baldintzak :

Herriko etxea

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	1.470,00 €	Commune d'Itsassou Itsasuko Herriko etxea	490,00 €
		Communauté de communes Errobi Errobi Herri Elkargoa	490,00 €
		Office Public de la Langue Basque* Euskararen Erakunde Publikoa	490,00 €
Total – Guztira	1.470,00 €	Total – Guztira	1.470,00 €

* **Remarque :**

L'enveloppe engagée en 2014 par l'OPLB pour la formation de cet agent n'ayant pas été consommée, l'OPLB n'engagera pas d'enveloppe supplémentaire.

* **Oharra :**

Langile honen formakuntzarentzat EEPk 2014an eta 2015ean baztertu zuen diru kopurua ez baita baliatua izan, EEPk ez du beste dirutzarik engaiatuko.

Dispositif d'accompagnement des communes – Hasparren
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Hazparne

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Hasparren adopté par le Conseil municipal de la commune d'Hasparren le 18 décembre 2013, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes du Pays de Hasparren le 5 décembre 2013 et par le Conseil d'administration de l'OPLB le 17 décembre 2013.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Hazparneko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Hazparneko Herriko etxeko kontseiluan 2013ko abenduaren 18an, Hazparneko lurraldea herri elkargoko kontseiluan 2013ko abenduaren 5ean eta EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès, adopté en décembre 2013, prévoyait d'envoyer chaque année au maximum 10 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 9 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 9 personnes à raison de 175 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	9 personnes
formation (14,00 €/heure)	22.050,00 €
remplacement Atsem (20,00€/heure)	3.500,00 €
Total	25.550,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2013ko abenduan laguntza plangintza adostu zen, eta honek aurreikusten zuen gehienik 10 langile urtero formakuntzara joaten ahal zirela, urte bat edo 6 urtez bakoitzarentzat.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 9 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 9 pertsonentzat, bakoitzarentzat 175 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	9 pertsona
formakuntza (14,00€ orena)	22.050,00 €
Laguntzaileen ordezpena (20,00€/orena)	3.500,00 €
Orotara	25.550,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 3.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 3.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné.</p>	<p>Operazioa : Euskara ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen laguntzeko agentea, Euskara teknikaria-garatzailleak eta herriko etxeako agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	25.550,00 €	Commune de Hasparren Hazparneko Herriko etxea	9.516,67 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	3.000,00 €	Communauté de communes du Pays de Hasparren Hazparneko lurraldea Herri Elkargoa	9.516,67 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	9.516,67 €
Total – Guztira	28.550,00 €	Total – Guztira	28.550,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Mauléon
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Maule

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des mesures fixées dans le contrat de progrès de la mairie de Mauléon adopté par le Conseil municipal de Mauléon le 16 décembre 2013, par le Conseil communautaire de la Communauté de communes Soule Xiberoa le 12 décembre 2013 et par le Conseil d'administration de l'OPLB le 17 décembre 2013.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Mauleko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu neurrien zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Mauleko Herriko etxeko kontseiluan 2013ko abenduaren 16an, Xiberoko herri elkargoan 2013ko abenduaren 12an eta EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie

Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri lehenetsi Herriko etxeko zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès adopté en décembre 2013, prévoyait d'envoyer chaque année au maximum 4 agents en formation.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 4 agents en formation, cette formation étant amenée à se poursuivre sur une durée de 4 à 5 ans selon les agents.

Opération :

Plan de formation professionnelle pour 4 personnes à raison de 170 heures de formation par an et par personne

Coûts :

Coûts	4 personnes
formation (11,00€/heure)	7.480,00 €
remplacement Atsem (17,07€/heure)	2.901,90 €
Total	10.381,90 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2013ko abenduan laguntza plangintza adostu zen, eta honek aurreikusten zuen gehienik 4 langile urtero formakuntzara joaten ahal zirela, urte bat edo +6 urtez bakoitzarentzat.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 4 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du. 6ko formakuntza planak aitzinetik ikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 4 pertsonentzat, bakoitzarentzat 170 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	4 pertsona
formakuntza (11,00€/orena)	7.480,00 €
Laguntzaileen ordezkapena (17,07€/orena)	2.901,90 €
Orotara	10.381,90 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : L'agent référent de la commune se chargera d'élaborer la liste des documents à traduire à partir des éléments de diagnostic et des remontées des services.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 3.000 €</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen galdeak eta diagnostikoan agertu elementuak kontutan hartuz, herriko langile erreferenteak euskaratu behar diren dokumentuen zerrenda prestatuko du.</p> <p>Gastuak : 3.000 €ko diru zama</p>
3. Formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires des services priorités Euskarazko zerbitzua Herriko Etxeak eskainiko duela formalizatu, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat	
<p>Opération : Afin d'aider l'agent à progressivement passer de la connaissance à la pratique de la langue basque dans le cadre professionnel, le technicien développeur et l'agent référent langue basque de la commune élaboreront ensemble un document d'engagements et d'objectifs annuels portant sur l'usage de la langue basque dans le cadre de ses fonctions. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent dans la pratique.</p> <p>Modalités de pilotage : Le responsable du service avec l'appui du technicien-développeur de la langue, en concertation avec l'agent concerné</p>	<p>Operazioa : Euskararen ezagutzetik, lan munduan horren erabiltzera pasatzen agentea laguntzeko, Euskara teknikari-garaztaileak eta herriko etxeko euskara erreferente den agenteak berak, elkarrekin finkatuko dute engaiamendu eta helburu kontratu bat. Bertan zehaztuko dira, agenteak bere buruari finkatzen dizkion urteko helburuak, haren lan postuan euskararen erabilpenari doakionez. Agentearen barduradunak, urteko elkarritketan aipatzen ahalko dituen agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak dokumentu horretan oinarrituz.</p> <p>Kudeaketa moldeak : Zerbitzuko arduradunak, teknikari garatzailearen laguntzarekin, agentearekin elkarraditurik</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés ou créés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	10.381,90 €	Commune de Mauléon Mauleko Herriko etxea	4.460,63 €
Traduction - Itzulpena	3.000,00 €	Communauté de communes Xiberoa Xiberoa Herri Elkargoa	4.460,63 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	4.460,63 €
Total – Guztira	13.381,90 €	Total – Guztira	13.381,90 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Saint-Pierre-d'Irube
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Hiriburu

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des axes de travail fixés à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie de Saint-Pierre-d'Irube adopté par le conseil municipal de la commune de Saint-Pierre-d'Irube le 27/05/2015, par le conseil d'administration du CCAS de Saint-Pierre-d'Irube le 28/05/2015, par le conseil communautaire de la communauté de communes Nive-Adour le 09/04/2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 19/12/2014.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Hiriburuko Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu lan ardatzen obratze fasearen zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Hiriburuko Herriko etxeko kontseiluan 2015/05/15ean, Hiriburuko LSHZko administrazio kontseiluan 2015/05/28an, Errobi-Aturri herri elkargoko kontseiluan 2015/04/09an eta EEPko biltzar nagusian 2014/12/19an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Éléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès adopté en décembre 2014 prévoit d'envoyer chaque année au maximum 6 agents en formation à raison de 1 à 6 ans de formation selon les agents.

Ainsi le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 6 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle pour 6 personnes à raison de 160 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	6 personnes
Formation (13,40 ou 14,00 €/heure)	12.960,00 €
Heures complémentaires (15,00€/heure)	9.600,00 €
Total	22.560,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2014ko abenduan laguntza plangintza adostu zen, eta honek aurreikusten zuen urteka gehienik 6 langile urtero formakuntzara joaten ahal zirela, urte bat edo sei urtez bakoitzarentzat.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 6 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana sei pertsonentzat, bakoitzarentzat 160 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	6 pertsona
Formakuntza (13,40 edo 14,00€/orena)	12.960,00 €
Oren osagarriak (15,00€/orena)	9.600,00 €
Orotara	22.560,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : A partir de la liste de documents établie lors du diagnostic des services, Madame Guillemotonia étudiera avec les services les documents à traduire en priorité et en communiquera la liste à la Communauté de communes, l'objectif étant de traduire une deuxième série de documents avant la fin de l'année 2016.</p> <p>Coûts : Les traductions seront assurées par la Communauté de communes.</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen diagnostikoan sortu dokumentuen zerrendan oinarrituz, Guillemotonia andereak langileekin aztertuko du zein dokumentu itzuli behar diren lehentasunez, eta zerrenda Herri elkargoari helaraziko dio. 2016ko urte bukaera aitzin bigarren dokumentu multzo bat itzuli behar litzateke.</p> <p>Gastuak : Itzulpenak, herri elkargoak segurtatuko ditu</p>
3. Elaborer des contrats annuels d'engagement et d'objectifs afin d'aider les agents en formation à pratiquer la langue basque dans le cadre de leurs fonctions Engaiamendu eta helburu kontratuk finkatu, formakuntzan diren agenteak, euskara lanean erabiltzen laguntzeko	
<p>Eléments de contexte : Les agents en formation, avec l'aide du développeur de la langue basque, définiront des objectifs d'usage pour 2016, adaptés au niveau et au souhait de chaque agent. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p>	<p>Testuingurua : Formakuntzan diren langileek, euskara garatzailearekin, 2016erako erabilera helburuak finkatuko dituzte, bakoitzaren mailaren eta gogoaren arabera egokituak. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan eta dokumentu horretan oinarrituz, aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak.</p>
4. Organiser le fonctionnement des services priorités, de manière à les rendre bilingues Lehenetsitako zerbitzuen ibilera antolatu, hauen elebiduntzeko xedearekin	
<p>Opération :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Service communication : dans le bulletin municipal, poursuite d'un bilinguisme équilibré dans l'éditorial du maire, et les articles traitant de l'enseignement et de la langue basque, et synthèse en langue basque pour les autres thématiques. - Service animation : les agents en formation exercent dans l'école bilingue de Baste Quieta 	<p>Operazioa :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Komunikazio zerbitzua : herriko aldizkarian, auzapezaren editoriala eta eskola eta euskarari buruzko artikulak elebitasun orekatu batean argitaratzen segitu, eta euskarazko sintesiak egin gainerateko artikuluetan - Animazio zerbitzua : formakuntzan diren agenteak, Baste Quietako eskola elebidunean ari dira lanean

5. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique
Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu

Opération :

Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés ou créés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.

Modalités de pilotage :

La commune

Operazioa :

2015ean herriko seinaletarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.

Kudeaketa baldintzak :

Herriko etxea

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	22.560,00 €	Commune de Saint-Pierre-d'Irube Hiriburuko Herriko etxea	4.992,00 €
		CCAS - LSHZ	2.528,00 €
		Communauté de communes Errobi-Aturri Herri Elkargoa	7.520,00 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	7.520,00 €
Total – Guztira	22.560,00 €	Total – Guztira	22.560,00 €

Dispositif d'accompagnement des communes – Hendaye
Herriko etxeen laguntza dispositiboa – Hendaia

Feuille de route 2016
2016ko bide orria

L'objectif de cette feuille de route est de préciser la déclinaison opérationnelle des axes de travail fixés à l'article 4 dans le contrat de progrès de la mairie d'Hendaye adopté par le conseil municipal de la commune d'Hendaye le 23/06/2015, par le conseil communautaire de l'agglomération Sud Pays Basque le 24/09/2015 et par l'Assemblée générale de l'OPLB le 19/12/2014.

Cette feuille de route est définie, évaluée et réactualisée chaque année par le Comité de suivi du contrat de progrès.

Hendaiako Herriko etxeko hobekuntza kontratuko 4.artikuluari finkatu lan ardatzen obratze fasearen zehaztea da bide orriaren helburua. Hau bozkatu da Hendaiako Herriko etxeko kontseiluan 2015/06/23an, Hego Lapurdi Hiriguneko kontseiluan 2015/09/24an eta EEPko biltzar nagusian 2014/12/19an.

Bide orria, hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordeak urtero definituko, ebaluatuko eta eguneratuko du.

1. Mettre en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque relatif aux services priorités de la mairie
Urte anitzeko formakuntza plana plantan jarri Herriko etxeko lehenetsi zerbitzuentzat

Eléments de contexte :

Afin de pouvoir proposer un service en langue basque, le plan de formation du contrat de progrès adopté en décembre 2014 prévoyait d'envoyer chaque année au maximum 12 agents en formation, à raison de 1 à 6 ans de formation selon les agents.

Ainsi, le plan de formation 2016 prévoit d'envoyer 9 agents en formation.

Opération :

Plan de formation professionnelle prévu pour 9 personnes à raison de 160 ou 170 heures de formation par an et par personne.

Coûts :

Coûts	9 personnes
Formation (14,00 €/heure)	21.280,00 €
Remplacement Atsem (15,00€/heure)	3.210,00 €
Total	24.490,00 €

Testuingurua :

Euskarazko zerbitzua eskaintzeko gisan, 2014ko abenduan laguntza plangintza adostu zen, eta honek aurreikusten zuen urtero gehienik 12 langile formakuntzara joaten ahal zirela, urte bat edo sei urtez bakoitzarentzat.

Horrela, 2016ko formakuntza planak 9 langile formakuntzara igortzea aurreikusten du.

Operazioa :

Formakuntza plana 9 pertsonentzat, bakoitzarentzat 160 edo 170 oren izanen direlarik urtean.

Gastuak :

Gastuak	9 pertsona
Formakuntza (14,00€/orena)	21.280,00 €
Laguntzaileen ordezpena (15,00€/orena)	3.210,00 €
Orotara	24.490,00 €

2. Assurer la traduction de documents pour les services Zerbitzuentzat dokumentuen itzulpena segurtatu	
<p>Opération : Traduction de documents utilisés par les services</p> <p>Modalités de pilotage : A partir de la liste de documents établie lors du diagnostic des services, Elsa Spizzichino se rapprochera des 2 responsables de service membres du comité de suivi pour dresser une liste des documents à traduire en 2016 et les fera traduire.</p> <p>Coûts : Coût forfaitaire de 1.500 €.</p>	<p>Operazioa : Zerbitzuetan erabili dokumentuak euskarara itzuli</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Zerbitzuen diagnostikoan sortu dokumentuen zerrendan oinarrituz, Elsa Spizzichino-k Jarraipen batzordean kide diren sailburuen 2 ordezkariekin aztertuko du zein dokumentu itzuli behar diren lehentasunez 2016an, eta hauen itzulpena eginaraziko du.</p> <p>Gastuak : 1.500 €ko diru zama</p>
3. Elaborer des contrats annuels d'engagement et d'objectifs afin d'aider les agents en formation à pratiquer la langue basque dans le cadre de leurs fonctions Engaiamendu eta helburu kontratuk finkatu, formakuntzan diren agenteak, euskara lanean erabiltzen laguntzeko	
<p>Eléments de contexte : Les agents en formation, avec l'aide du développeur de la langue basque, définiront des objectifs d'usage pour 2016, adaptés au niveau et au souhait de chaque agent. Le supérieur hiérarchique pourra lors de l'entretien annuel avec les agents et sur la base de ce document, évaluer les progrès de l'agent.</p>	<p>Testuingurua : Formakuntzan diren langileek, euskara garatzailearekin, 2016erako erabilera helburuak finkatuko dituzte, bakoitzaren mailaren eta gogoaren arabera egokituak. Agentearen arduradunak, urteko elkarrizketan eta dokumentu horretan oinarrituz, aipatzen ahalko ditu agenteak euskara mailan egin dituen aitzinamenduak.</p>
4. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, lorsque leur renouvellement est programmé, ou pour toute nouvelle signalétique Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan edo sortzerakoan, hauek sistematikoki elebidundu	
<p>Opération : Si des éléments de signalétique communale sont renouvelés ou créés en 2016, le bilinguisme sera pris en compte.</p> <p>Modalités de pilotage : La commune</p>	<p>Operazioa : 2016an herriko seinaletikarik berritzen edo sortzen bada, elebitasuna kontuan hartuko dute.</p> <p>Kudeaketa baldintzak : Herriko etxea</p>

Budget prévisionnel 2016
2016ko aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	24.490,00 €	Commune de Hendaye Hendaiako Herriko etxea	8.663,33 €
Budget traduction Itzulpen buxeta	1.500,00 €	Agglomération Sud Pays Basque Hego Lapurdi Hirigunea	8.663,33 €
		Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa	8.663,33 €
Total – Guztira	25.990,00 €	Total – Guztira	25.990,00 €